



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

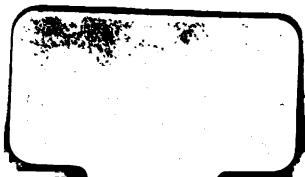
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

30999
f. 91.

30999 . f. 91.



1

2

3

4

5

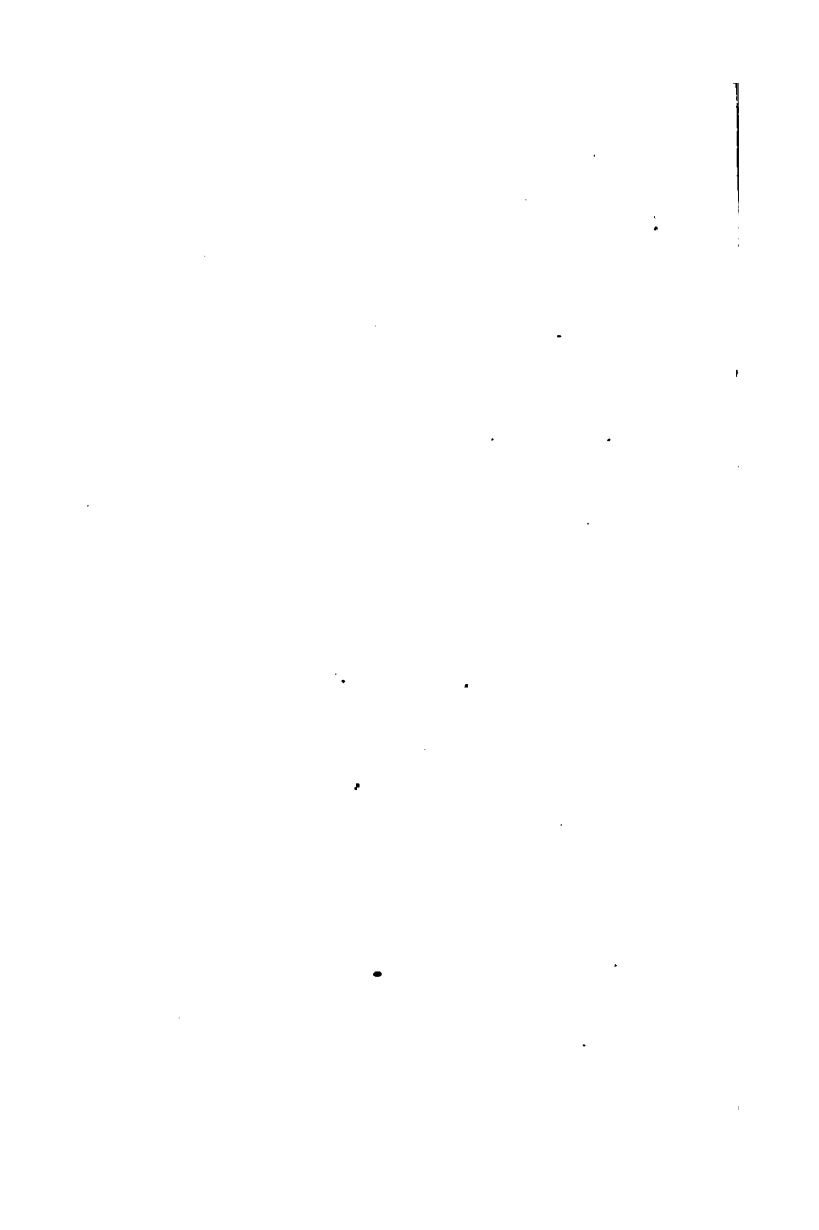
6

7

8

9

10



LA PETITE FRANÇAISE;

OR,

VOCABULARY, EXERCISES,

AND

Easy Reading Lessons:

INTENDED AS A

COMPANION TO THE 'CHILD'S FRENCH FRIEND.'

BY M. A. ALLISON,

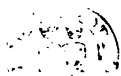
AUTHRESS OF THE 'CHILD'S FRENCH FRIEND,' 'FIRST LESSONS IN GEOGRAPHY,'
'FIRST LESSONS IN ENGLISH GRAMMAR,' ETC.

Third Edition.

LONDON:

SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.,
STATIONERS' HALL COURT.

MDCCCL.



PREFACE.

THE little Work now offered to the public, is intended as an accompaniment to the 'CHILD'S FRENCH FRIEND,' the Vocabulary and Exercises being on a similar plan. To those teachers who have adopted that work, any remarks on the plan of the present publication might seem superfluous. But as it is presumed 'LA PETITE FRANÇAISE' will be found an easy introduction to French reading and conversation, I have thought it necessary, with a view to making it as extensively useful as possible, to explain the method adopted in the arrangement of the Vocabulary and Exercises, and the use intended to made of them.

In the vocabulary of nouns, the articles and prepositions are omitted in the French: these it is intended the pupil should supply, and write down, with the nouns, upon the slate, previous to committing the lesson to memory, if that should be thought necessary.

The vocabulary of verbs is adapted to the preceding nouns: these should be written down in the first and second person plural of the imperative mood, and repeated with the infinitives. It would also greatly conduce to the pupil's improvement, to conjugate frequently one of these verbs through the different tenses. To impress the vocabularies of nouns and verbs upon the memory, I have inserted a series

exercises in which they are all repeated, and which should be learnt by heart with the appropriate French; in the arrangement of which, it is hoped, no difficulty will be experienced.

This plan has been adopted, with the design to give the pupil a notion of the construction and idioms of the French language, without some knowledge of which the acquisition, even of a considerable number of words, is of little or no use; for how frequently do we find children, after having learned by heart hundreds of pages of vocabulary, unable to construe the simplest sentence, or to render into French the most common English phrase?

It has been my wish to render the reading lessons as easy as possible, and I have selected such subjects as I thought most suitable to the age of the pupils for whose use the Work is designed. The more difficult words, and such as are used idiomatically, are placed in columns at the head of each lesson, and to each word is attached the part of speech to which it belongs, to assist the pupils in parsing;—an exercise that cannot be too highly recommended. The infinitive, as the root of the verb, is also given, which will greatly assist the learner in referring to a grammar or dictionary. The reading lessons are chiefly selections from Mrs. TRIMMER'S 'KNOWLEDGE OF NATURE,' and 'Mrs. BARBAULD'S beautiful 'HYMNS FOR CHILDREN';—works universally known, and which have met with general and merited approbation.

M. A. A.

PART I.

VOCABULARY OF NOUNS.

NOTE.—The days of the week, and the months of the year, are all of the masculine gender.

LESSON (1.)

<i>The days of the week</i>	Jours de la semaine
<i>Sunday</i>	Dimanche
<i>Monday</i>	Lundi
<i>Tuesday</i>	Mardi
<i>Wednesday</i>	Mercredi
<i>Thursday</i>	Jedi
<i>Friday</i>	Vendredi
<i>Saturday</i>	Samedi

LESSON (2.)

<i>The months</i>	Noms des mois
<i>January</i>	Janvier
<i>February</i>	Février
<i>March</i>	Mars
<i>April</i>	Avril
<i>May</i>	Mai
<i>June</i>	Juin
<i>July</i>	Juillet
<i>August</i>	Aût
<i>September</i>	Septembre
<i>October</i>	Octobre

November
December

Novembre
Décembre

NOTE.—In the following tables of words, *m* stands for masculine, *f* stands for feminine, *v* for a word commencing with a vowel, *h m* for a word beginning with an *h* not sounded, and *pl* for plural.

Le <i>m</i>	la <i>f</i>	l' <i>v</i> or <i>h m</i>	des <i>pl</i>	the
du <i>m</i>	de la <i>f</i>	de l' <i>v</i> or <i>h m</i>	des <i>pl</i>	of the, or, some
au <i>m</i>	à la <i>f</i>	à l' <i>v</i> or <i>h m</i>	aux <i>pl</i>	to the
un <i>m</i>		une <i>f</i>		a
d'un <i>m</i>		d'une <i>f</i>		of a
à un <i>m</i>		à une <i>f</i>		to a

NOTE.—The articles are omitted in the following vocabularies in the French. These it is intended should be supplied by the pupil.

LESSON (3.)

The seasons

the spring

the summer

the autumn

the winter

The elements

the fire

the water

the earth

the air

Les saisons

printemps m

été m

automne m and f

hiver m

Les éléments

feu m

eau f

terre f

air m

LESSON (4.)

Of time

a day

the whole day

the morning

Du temps

jour m

journée f

matin m

<i>the whole morning</i>	<i>matinée f</i>
<i>the noon</i>	<i>midi m</i>
<i>an evening</i>	<i>soir m</i>
<i>the whole evening</i>	<i>soirée f</i>
<i>yesterday evening</i>	<i>hier au soir m</i>
<i>a night</i>	<i>nuit f</i>
<i>the midnight</i>	<i>minuit m</i>
<i>the next day</i>	<i>lendemain m</i>

LESSON (5.)

<i>a moment</i>	<i>moment m</i>
<i>a minute</i>	<i>minute f</i>
<i>the week</i>	<i>semaine f</i>
<i>the fortnight</i>	<i>quinzaine f</i>
<i>a week</i>	<i>huit jours m pl</i>
<i>a fortnight</i>	<i>quinze jours m pl</i>
<i>a month</i>	<i>mois m</i>
<i>a quarter</i>	<i>quartier m</i>
<i>a year</i>	<i>an m</i>
<i>the year</i>	<i>année f</i>
<i>an age</i>	<i>siècle m</i>
<i>Easter</i>	<i>pâques m</i>
<i>the Christmas</i>	<i>noël m</i>
<i>a feast day</i>	<i>jour de fête m</i>
<i>a holiday</i>	<i>fête f</i>
<i>a market day</i>	<i>jour de marché m</i>

Some is expressed by *du, de la, des*, according to the gender and number of the noun.

LESSON (6.)

<i>Of money</i>	<i>Des monnaies</i>
<i>some money</i>	<i>argent m</i>
<i>some specie</i>	<i>espèces pl</i>

a louis d'or
a guinea
a half guinea
two pounds
a crown
a half crown
three shillings
four pennies
a halfpenny
a farthing

louis m
guinée f
 demi guinée f
deux livres f pl
écu m
demi écu m
trois schellings m pl
quatre sous m pl
demi sous m
liard m

LESSON (7.)

Of clothes
a handkerchief
a coat
a hat
a cap
a waistcoat
a shirt
a neckcloth
a gown
a petticoat
the garters
a head dress
an apron
a muff
some lace
a pincushion.
some gloves
some shoes

Des habillements
mouchoir m
habit m
chapeau m
bonnet m
gilet m
chemise f
cravate f
robe f
jupe f
jarretières f pl
coiffure f
tablier m
manchon m
dentelle f
pelote f
gants pl
souliers pl

LESSON (8.)

a book

livre m

<i>some meat</i>	<i>viande f</i>
<i>the door</i>	<i>porte f</i>
<i>the place</i>	<i>place f</i>
<i>a pen</i>	<i>plume f</i>
<i>the linen</i>	<i>linge m</i>
<i>the letter</i>	<i>lettre f</i>
<i>a page (of a book)</i>	<i>page f</i>
<i>the weeds</i>	<i>herbes pl</i>
<i>the books</i>	<i>livres pl</i>
<i>the faults</i>	<i>fautes pl</i>
<i>the rules</i>	<i>règles pl</i>
<i>the glasses</i>	<i>verres pl</i>
<i>your debts</i>	<i>vos dettes pl</i>
<i>the cups</i>	<i>tasses pl</i>
<i>the saucers</i>	<i>soucoupes pl</i>

LESSON (9.)

<i>a loaf</i>	<i>pain m</i>
<i>some bread</i>	<i>pain m</i>
<i>some white bread</i>	<i>pain blanc m</i>
<i>some brown bread</i>	<i>pain bis m</i>
<i>some home made bread</i>	<i>pain de ménage m</i>
<i>some new bread</i>	<i>pain frais m</i>
<i>some stale bread</i>	<i>pain rassis m</i>
<i>the crumb</i>	<i>mie f</i>
<i>the crumbs</i>	<i>miettes f pl</i>
<i>the crust</i>	<i>croûte f</i>
<i>some flour</i>	<i>farine f</i>
<i>some cheese</i>	<i>fromage m</i>
<i>the butter</i>	<i>beurre m</i>
<i>some eggs</i>	<i>œufs m pl</i>
<i>some cakes</i>	<i>gateaux m pl</i>
<i>the sweetmeats</i>	<i>confitures f pl</i>

<i>some pastry</i>	<i>pâtisserie f</i>
<i>some sugar</i>	<i>sucré m</i>
<i>some cream</i>	<i>crème f</i>
<i>some milk</i>	<i>lait m</i>

LESSON (10.)

<i>some water</i>	<i>eau f v</i>
<i>some beer</i>	<i>bière f</i>
<i>some strong beer</i>	<i>bière forte f</i>
<i>some small beer</i>	<i>petite bière f</i>
<i>some wine</i>	<i>vin m</i>
<i>the red wine</i>	<i>vin rouge m</i>
<i>the white wine</i>	<i>vin blanc m</i>
<i>some port wine</i>	<i>vin d'Oporto m</i>
<i>some sour wine</i>	<i>vin aigre m</i>
<i>much brandy</i>	<i>eau-de-vie f</i>
<i>the rum</i>	<i>rum m</i>
<i>the gin</i>	<i>genièvre m</i>
<i>the cider</i>	<i>cidre m</i>
<i>some tea</i>	<i>thé m</i>
<i>the green tea</i>	<i>thé vert m</i>
<i>Bohea tea</i>	<i>thé bou m</i>
<i>the chocolate</i>	<i>chocolat m</i>
<i>the coffee</i>	<i>café m</i>
<i>some cordials</i>	<i>liqueurs f pl</i>
<i>some drink</i>	<i>boisson f</i>
<i>a bumper</i>	<i>rasade f</i>

LESSON (11.)

<i>a table</i>	<i>table f</i>
<i>the table linen</i>	<i>linge de table m</i>
<i>a table cloth</i>	<i>nappe f</i>
<i>a napkin</i>	<i>serviette f</i>

<i>the knives</i>	couteaux <i>pl</i>
<i>the forks</i>	fourchettes <i>pl</i>
<i>the spoons</i>	cuillers <i>pl</i>
<i>a plate</i>	assiette <i>f</i>
<i>a dish</i>	plat <i>m</i>
<i>a saltcellar</i>	salière <i>f</i>
<i>the pepper box</i>	poivrier <i>m</i>
<i>the vinegar cruets</i>	vinaigrier <i>m</i>
<i>the mustard glass</i>	moutardier <i>m</i>
<i>the oil cruets</i>	hulier <i>m</i>
<i>a glass</i>	verre <i>m</i>
<i>the wine glasses</i>	verres à liquer <i>pl</i>
<i>the decanter</i>	carafe <i>f</i>
<i>a set of china</i>	service de porcelaine <i>m</i>
<i>the coffee pot</i>	cafetière <i>f</i>
<i>the chocolate pot</i>	chocolatier <i>f</i>
<i>the tea pot</i>	théière <i>f</i>
<i>the sugar basin</i>	sucrier <i>m</i>
<i>the milk jug</i>	pot au lait <i>m</i>

LESSON (12.)

<i>a house</i>	maison <i>f</i>
<i>an hotel</i>	hôtel <i>m</i>
<i>a room</i>	chambre <i>f</i>
<i>an apartment</i>	appartement <i>m</i>
<i>a parlour</i>	salle <i>f</i>
<i>the dining room</i>	salle à manger <i>f</i>
<i>a closet</i>	cabinet <i>m</i>
<i>the bed room</i>	chambre à coucher <i>f</i>
<i>the gallery</i>	galerie <i>f</i>
<i>his library</i>	sa bibliothèque <i>f</i>
<i>the hall</i>	vestibule <i>m</i>
<i>the staircase</i>	escalier <i>m v</i>

LESSON (13.)

<i>of the yard</i>	cour <i>f</i>
<i>a door</i>	porte <i>f</i>
<i>the windows</i>	fenêtres <i>f</i>
<i>the Venetian blind</i>	jalousies <i>f</i>
<i>to the shutters</i>	volets <i>pl</i>
<i>the outside shutter</i>	contrevent <i>m</i>
<i>the floor</i>	plancher <i>m</i>
<i>the ceiling</i>	plafond <i>m</i>
<i>the chimney</i>	cheminée <i>f</i>
<i>the walls</i>	murailles <i>f pl</i>
<i>of the foundations</i>	fondements <i>pl</i>
<i>a garden</i>	jardin <i>m</i>
<i>a coach house</i>	remise <i>f</i>
<i>to the stables</i>	écuries <i>pl</i>
<i>the door</i>	porte <i>f</i>
<i>the knocker</i>	marteau
<i>the folding doors</i>	battants de la porte <i>pl</i>
<i>the key of this lock</i>	clef de cette serrure <i>f</i>

LESSON (14.)

<i>a song</i>	chanson <i>f</i>
<i>some cheese</i>	fromage <i>m</i>
<i>a turkey</i>	dindon <i>m</i>
<i>the fish</i>	poisson <i>m</i>
<i>the strings</i>	cordons <i>pl</i>
<i>this land</i>	terrain <i>m</i>
<i>the salad</i>	salade <i>f</i>
<i>my horse</i>	cheval <i>m</i>
<i>your relations</i>	vos parents <i>pl</i>
<i>the houses</i>	maisons <i>pl</i>
<i>your passions</i>	vos passions <i>pl</i>
<i>some money</i>	argent <i>v</i>

of the children
his reasons

enfants pl
ses raisons pl

LESSON (15.)

an actor
a basin
some jewels
some coals
some incense
an excess
his exploits
the fashion
the poker
her frock
the green turf
to his happiness
your cloak
the harvest
the mill

acteur v
bassin m
bijoux pl
charbons pl
encens v
excès v
ses exploits pl
façon f
fourgon m
fourreau m
gazon m
son bonheur m
votre manteau m
moisson f
moulin m

LESSON (16.)

of a grammar
the history
an hospital
to the landlady
to our landlord
the clock
his majesty
the magistrate
a merchant
of his kingdom
the pillows
a butterfly

grammaire f
histoire h m
hôpital h m
hôtesse h m
notre hôte h m
horloge h m
sa majesté f
magistrat m
négociant m
son royaume m
oreillers pl
papillon m

the nightingales
of the thunder
my inkstand
the cover
a swallow
your vocabulary

rossignols *pl*
 tonnerre *m*
 mon écritoire *f v*
 enveloppe *v*
 hirondelle *f*
 votre vocabulaire *m*

LESSON (17.)

of the bottle
the ruffles
the idle
to my hope
your shoes
the thistles
your sentiments
your reputation
of his companions
their superiors
your garters
her riches
the people

bouteille *f*
 manchettes *pl*
 parresseux *pl*
 espérance *v*
 vos souliers *pl*
 chardons *pl*
 sentiments *pl*
 réputation *f*
 compagnons *pl*
 leurs supérieurs *pl*
 vos jarretières *pl*
 ses richesses *pl*
 populace *f*

OF THE ADJECTIVE.

In French, adjectives agree in gender and number with the noun to which they refer. The feminine is formed from the masculine according to its ending.

1. Adjectives which end in *e* mute in the masculine are the same in both genders.

2. The general rule for the feminine of adjectives is by adding an *e* mute to the masculine, as *froid*, mas. *froide*, fem. cold.

3. Adjectives which have any of the ten follow-

ing terminations, *el, eil, ul, ien, on, as, ais, os, et,* and *ot*, become feminine by doubling the last letter, and adding an *e* mute, as *bon*, mas. good, *bonne*, fem.

4. Adjectives ending in *x* change that letter into *se*, as *vertueux*, mas. virtuous, *vertueuse*, fem., except *doux, faux, vieux, roux*, which make in the feminine, *douce, fausse, vieille, rousse*.

5. Of the seven adjectives ending in *c*, *blanc, franc*, and *sec*, change the *c* into *che*, in the feminine, *caduc, Grec, public*, and *Turc*, change the *c* into *que*.

6. Those adjectives which end in *f*, form their feminine by changing the *f* into *ve*, as *vif*, mas., *vive*, fem.*

LESSON (18.)

1. Adjectives ending in *e* mute are of both genders.

<i>able</i>	capable
<i>agreeable</i>	agréable
<i>blind</i>	aveugle
<i>skilful</i>	habile
<i>damp</i>	humide
<i>covetous</i>	avare
<i>modest</i>	modeste
<i>strange</i>	étrange
<i>worthy</i>	digne
<i>painful</i>	pénible
<i>poor</i>	pauvre
<i>quiet</i>	tranquille
<i>courteous</i>	affable

* See Chap. XII. of the "Child's French Friend."

soft
likely

tendre
vraisemblable

LESSON (19.)

rash
weak
sick
greedy
despicable
hurtful
worse
young
guilty
free
difficult
useful
dark
quick
faithless

téméraire
faible
malade
avide
méprisable
nuisible
pire
jeune
coupable
libre
difficile
utile
sombre
vite
infidèle

LESSON (20.)

NOTE.—Before the pupil attempts to commit the following Vocabulary to memory, he should write it down upon his slate with the proper feminine to each French word.

2. The following adjectives follow the general rule.

easy
gay
true
warm
cold
brown
little

aisé
gai
vrai
chaud
froid
brun
petit

<i>obstinate</i>	obstiné
<i>dirty</i>	crotté
<i>mouldy</i>	moisi
<i>polite</i>	poli
<i>blue</i>	bleu
<i>naked</i>	nu
<i>wicked</i>	méchant
<i>great</i>	grand
<i>divine</i>	divin
<i>short</i>	court
<i>fine</i>	fin
<i>bad</i>	mauvais
<i>dear</i>	cher
<i>sure</i>	sûr
<i>nice</i>	délicat
<i>strong</i>	fort
<i>ignorant</i>	ignorant
<i>heavy</i>	pesant
<i>high</i>	haut

LESSON (21.)

3. Adjectives which form their feminine by doubling the last consonant and adding an *e* mute.

<i>ancient</i>	ancien
<i>good</i>	bon
<i>big</i>	gros
<i>fat</i>	gras
<i>clean</i>	net
<i>mad, foolish</i>	fol
<i>Christian</i>	Chrétien
<i>foolish, stupid</i>	sot
<i>cruel</i>	cruel

<i>tired</i>	las
<i>low</i>	bas
<i>thick</i>	épais
<i>dumb</i>	muet
<i>foolish</i>	sot
<i>handsome</i>	bel
<i>Pagan</i>	Païen
<i>new</i>	nouvel
<i>like</i>	pareil

LESSON (22.)

4. Adjectives ending in *x*.

<i>delicious</i>	délicieux
<i>dangerous</i>	dangereux
<i>lazy</i>	paresseux
<i>serious</i>	sérieux
<i>generous</i>	généreux
<i>curious</i>	curieux
<i>happy</i>	heureux
<i>sweet</i>	doux
<i>jealous</i>	jaloux
<i>hollow</i>	creux
<i>painful</i>	douloureux
<i>industrious</i>	laborieux
<i>persevering</i>	industrieux
<i>unhappy</i>	malheureux
<i>tedious</i>	ennuyeux
<i>virtuous</i>	vertueux
<i>gracious</i>	gracieux
<i>whimsical</i>	capricieux
<i>false</i>	faux
<i>red</i>	roux

<i>lame</i>	boiteux
<i>shameful</i>	honteux

LESSON (23.)

5.—6. Adjectives ending in *o* and *f*

<i>white</i>	blanc
<i>frank</i>	franc
<i>dry</i>	sec
<i>decayed</i>	caduc
<i>Greek</i>	Grec
<i>public</i>	public
<i>Turk</i>	Turc
<i>quick</i>	vif
<i>active</i>	actif
<i>new</i>	neuf
<i>mournful</i>	plaintif
<i>attentive</i>	attentif
<i>figurative</i>	figuratif
<i>revengeful</i>	vindicatif

OF THE NUMBER OF NOUNS AND
ADJECTIVES.

In French, adjectives agree with the nouns to which they relate, in number as well as in gender.

1. The general rule for the formation of the plural is to add an *s* to the singular.

2. Those which end in *x*, *s*, or *z*, are alike in both numbers.

3. Those words which end in *u* take an *x* for the plural.

4. Those which end in *al* or *aïl* change their endings into *aux*.

5. Those which end in *nt* omit the *t* and form

the plural in *ns*, except words of one syllable, in which the *t* is retained.*

LESSON (24.)

NOTE.—In the following Exercises the pupil must write both the nouns and adjectives in their proper plurals; the adjectives must be made to agree with the nouns in gender, and the partitive article put in French where it may be omitted in English.

The pupil must also bear in mind that some before an adjective is expressed by *de*.

<i>some large turkeys</i>	grand dindon <i>m</i>
<i>his white horses</i>	ses cheval blanc <i>m</i>
<i>your old relations</i>	vos vieux parent <i>m</i>
<i>the good children</i>	bon enfant <i>m</i>
<i>his excellent reasons</i>	ses raison excellent <i>f</i>
<i>three brown basons</i>	trois écuelle brun <i>f</i>
<i>some good coals</i>	bon charbon <i>m</i>
<i>his glorious exploits</i>	ses exploit glorieux <i>m</i>
<i>pretty fashions</i>	joli façon <i>f</i>
<i>my new forks</i>	mes fourchette nouveau <i>f</i>
<i>your new frocks.</i>	vos fourreau neuf <i>m</i>

VOCABULARY OF VERBS.

LESSON (25.)

NOTE.—The pupil should write the following verbs down in the second person plural of the Imperative Mood, and repeat with the Infinitives, in the following manner.

<i>To buy</i>	Acheter	<i>Do you buy</i>	Achetez
<i>to buy</i>		acheter	
<i>to cut</i>		couper	

* The French Academy has lately decided that the *t* should always be retained, contrary to this rule adopted by many writers.

<i>to eat</i>	manger	
<i>to open</i>	ouvrir	ouvrez
<i>to mark</i>	marquer	
<i>to give</i>	donner	
<i>to dry</i>	sécher	
<i>to seal</i>	cacheter	
<i>to read</i>	lire	lisez
<i>to return</i>	rendre	rendez
<i>to gather</i>	cueillir	cueillez
<i>to forget</i>	oublier	
<i>to explain</i>	expliquer	
<i>to fill</i>	remplir	remplissez
<i>to discharge</i>	acquitter	
<i>to arrange, to set in order</i>	arranger	

LESSON (26.)

<i>to sing</i>	chanter	
<i>to eat</i>	manger	
<i>to carve</i>	découper	
<i>to sell</i>	vendre	vendez
<i>to break</i>	casser	
<i>to buy</i>	acheter	
<i>to dress</i>	assaisonner	
<i>to unbridle</i>	débrider	
<i>to satisfy</i>	contenter	
<i>to furnish</i>	garnir	garnissez
<i>to moderate</i>	modérer	
<i>to spare</i>	épargner	
<i>to carry away</i>	emmener	
<i>to respect</i>	respecter	

LESSON (27.)

<i>to become</i>	devenir	devenez
------------------	---------	---------

<i>to fill up</i>	emplir	emplissez
<i>to wear</i>	porter	
<i>to buy</i>	acheter	
<i>to burn</i>	brûler	
<i>to avoid</i>	éviter	
<i>to celebrate</i>	célébrer	
<i>to correct</i>	corriger	
<i>to mend</i>	raccommoder	
<i>to water</i>	arroser	
<i>to add</i>	ajouter	
<i>to cultivate</i>	cultiver	
<i>to buy</i>	acheter	
<i>to delay</i>	retarder	
<i>to rebuild</i>	rebâtir	rebâtissez

LESSON (28.)

<i>to print</i>	imprimer	
<i>to write</i>	écrire	écrivez
<i>to demolish</i>	démolir	démolissez
<i>to speak</i>	parler	
<i>to tell</i>	dire	dites
<i>to replace</i>	remplacer	
<i>to kiss</i>	baiser	
<i>to obey</i>	obéir	obéissez à
<i>to pay</i>	payer	
<i>to leave</i>	laisser	
<i>to fill with feathers</i>	remplumer	
<i>to set free</i>	affranchir	affranchissez
<i>to listen</i>	écouter	
<i>to hear</i>	entendre	entendez
<i>to fill</i>	remplir	remplissez
<i>to repair</i>	réparer	
<i>to feed</i>	nourrir	nourrissez

<i>to learn</i>	apprendre	apprenez
LESSON (29.)		
<i>to fill up</i>	remplir	remplissez
<i>to plait</i>	plisser	
<i>to punish</i>	punir	punissez
<i>to have</i>	avoir	ayez
<i>to blacken</i>	noircir	noircissez
<i>to pluck out</i>	arracher	
<i>to confess</i>	avouer	
<i>to establish</i>	établir	
<i>to reform</i>	réformer	
<i>to obey</i>	obéir	obéissez
<i>to tie</i>	attacher	
<i>to increase</i>	augmenter	
<i>to disperse</i>	disperser	

LESSON (30.)

NOTE.—As the pupil will have previously written and committed to memory the nouns and the verbs which compose the following phrases, the English only is put, that the memory may be exercised in a recapitulation of what he has previously learned.

Verbs in Lesson 23 placed before nouns in Lesson 8.

Buy a book
Cut some meat
Open the door
Mark the place
Give me a pen
Dry the linen
Seal the letter
Read a page
Gather the herbs

Return the books
Forget the faults
Explain the rules
Fill again the glasses
Discharge your debts
Set the cups in order

LESSON (31.)

Verbs in Lesson 24 placed before the nouns in Lesson 14.

Sing a song
Eat some cheese
Carve the turkey
Sell the fish
Break the strings
Buy the land
Dress the salad
Unbridle my horse
Satisfy your relations
Furnish the house
Moderate your passions
Spare some money
Carry away the children
Respect his reasons

LESSON (32.)

Verbs in Lesson 25 placed before the nouns in Lesson 15.

Become an actor
Fill the bason
Wear some jewels

Buy some coals
Burn the incense
Avoid the excess
Celebrate his exploits
Correct the fashion
Mend the poker
Darn her frock
Water the turf
Add to his happiness
Buy a cloak
Delay the harvest
Rebuild the mill

LESSON (33.)

Verbs in Lesson 26 placed before the nouns in
Lesson 16.

Print a grammar
Write the history
Pull down the hospital
Speak to the landlady
Tell the landlord
Kiss the hand of his Majesty
Obey the magistrates
Pay the merchants
Leave the kingdom
Fill again the pillows with feathers
Set at liberty the butterfly
Listen to the nightingale
Do you hear the thunder?
Fill again the inkstand
Mend the cover
Feed the swallows
Learn your vocabulary

LESSON (34.)

Verbs in Lesson 27 placed before the nouns in Lesson 17.

Fill up the bottle again
 Plait the ruffles
 Punish the idle
 Have hope
 Blacken your shoes
 Pull up the thistles
 Confess your sentiments
 Establish your reputation
 Reform your companions
 Obey your superiors
 Tie your garters
 Disperse the people

LESSON (35.)

Not is rendered into French by placing *ne* before the verb and *pas* after it, as *n'allez pas* do not go, and by *ne vous couchez pas*, when the verb is reflective, which is known by *se* being before the infinitive.

NOTE.—The pupil should be set to write the following verbs in the different persons of the plural of the imperative mood, and repeat with the infinitives.

<i>to go</i>	<i>aller</i>	do not go
<i>to go to bed</i>	<i>se coucher</i>	do not go to bed
<i>to look for</i>	<i>chercher</i>	do not look for it
<i>to sing</i>	<i>chanter</i>	do not sing
<i>to begin</i>	<i>commencer</i>	do not begin
<i>to come in</i>	<i>entrer</i>	do not come in
<i>to hope</i>	<i>espérer</i>	do not hope
<i>to surprise</i>	<i>étonner</i>	do not surprise him

<i>to shut</i>	fermer	do not shut
<i>to give</i>	donner	do not give
<i>to stop</i>	arrêter	do not stop
<i>to dine</i>	dîner	do not dine
<i>to show</i>	montrer	do not show
<i>to stir</i>	remuer	do not stir
<i>to dress</i>	habiller	do not dress
<i>to walk</i>	marcher	do not walk
<i>to rise</i>	se lever	do not rise

LESSON (36.)

<i>to finish</i>	achever	do not finish
<i>to love</i>	aimer	do you not love
<i>to kiss</i>	baiser	kiss me
<i>to warm</i>	bassiner	warm the bed
<i>to blame</i>	blâmer	do you not blame me
<i>to burn</i>	brûler	do not burn it
<i>to seal</i>	cacheter	do not seal the letter
<i>to caress</i>	carresser	do not caress her
<i>to esteem</i>	estimer	do you not esteem the virtuous
<i>to awaken</i>	éveiller	waken the child
<i>to awaken</i>	éveiller	do not waken the children
<i>to examine</i>	examiner	let us examine examinons
<i>to excuse</i>	excuser	do not excuse him
<i>to keep</i>	garder	keep the secret
<i>to honour</i>	honorer	honour the good

LESSON (37.)

<i>to invent</i>	inventer	let us invent inventons
<i>to invite</i>	inviter	invite your sister
<i>to throw</i>	jeter	throw the ball
<i>to play</i>	jouer	let us play

<i>to play</i>	jouer	do not play
<i>to praise</i>	louer	let us praise
<i>to praise</i>	louer	do not praise the wicked
<i>to walk</i>	marcher	let us walk
<i>to walk</i>	marcher	do not walk
<i>to merit</i>	mériter	merit a reward
<i>to show</i>	montrer	do not show it

LESSON (38.)

<i>to forget</i>	oublier	let us not forget
<i>to forget</i>	oublier	do not forget your friends
<i>to take away</i>	ôter	do not take away the books
<i>to speak</i>	parler	do not speak so quick
<i>to speak</i>	parler	let us speak
<i>to think</i>	songer	let us not think of it
<i>to think</i>	penser	do not think of your wrongs
<i>to eat supper</i>	souper	let us eat our supper
<i>to see</i>	voir	let us see
<i>to fly</i>	voler	let them fly qu'ils volent
<i>to deceive</i>	tromper	let them deceive their enemies
<i>to punish</i>	punir	do not punish the innocent

PART II.

CONVERSATION PHRASES.

Vocabulary.

<i>sir</i>	<i>monsieur</i>
<i>madam</i>	<i>madame</i>
<i>miss</i>	<i>mademoiselle</i>
<i>good day</i>	<i>bon jour</i>
<i>good evening</i>	<i>bon soir</i>
<i>good night</i>	<i>bonne nuit</i>
<i>how</i>	<i>comment</i>
<i>do you do</i>	<i>vous portez-vous ?</i>
<i>very well</i>	<i>fort-bien</i>
<i>at your service</i>	<i>à votre service</i>
<i>I wish you</i>	<i>je vous souhaite</i>
<i>good day</i>	<i>le bon jour</i>
<i>how</i>	<i>comment</i>
<i>is your health</i>	<i>va la santé</i>
<i>this morning</i>	<i>ce matin ?</i>
<i>pretty well</i>	<i>assez bien</i>
<i>I thank you</i>	<i>je vous remercie</i>
<i>and you</i>	<i>et vous ?</i>
<i>not very well</i>	<i>pas trop bien</i>

DIALOGUE (1.)

The English of the following dialogues or conversation phrases is alone put ; the French being

to be found in the vocabulary which will precede each, it is presumed the pupil will experience no difficulty in rendering them into good French.

Good day, sir.

Good evening, madam.

Good night, miss.

How do you do, miss?

Very well, sir (or madame), at your service.

Madam, I wish you a good day.

How is your health this morning?

Pretty well, I thank you.

And you, miss?

Not very well, madam.

Vocabulary.

how is

your father

your mother

is she well

exceeding well

your sister

is she in good health

how does

your brother

he is

a little indisposed

how

do they all do

at your house

comment se porte

* monsieur votre père?

madame votre mère

se porte-t-elle bien?

parfaitement bien

mademoiselle votre sœur

est-elle en bonne santé?

comment se porte

monsieur votre frère?

il est

un peu indisposé

comment

se porte-t-on

chez vous?

* In French, it is not polite to inquire after, or speak of any absent person, without repeating the words Monsieur, Madame, or Mademoiselle, as it may be.

DIALOGUE (2.)

How does your father ?
 Is your mother well ?
 Exceeding well.
 Is your sister in good health ?
 How does your brother ?
 He is a little indisposed.
 How do they all do at your house ?

Vocabulary.

<i>I am</i>	je suis
<i>very glad</i>	bien aise
<i>to see you</i>	de vous voir
<i>in good health</i>	en bonne santé
<i>I thank you</i>	je vous remercie
<i>I am recovering</i>	je relève
<i>from illness</i>	de maladie
<i>she has</i>	elle a
<i>the headache</i>	mal à la tête
<i>I am very sorry for it</i>	j'en suis bien fâché
<i>I hope</i>	j'espère
<i>that it</i>	que cela
<i>will be nothing</i>	ne sera rien
<i>have you</i>	avez-vous
<i>slept well</i>	bien dormi
<i>this night</i>	cette nuit ?
<i>farewell</i>	adieu
<i>I wish you health</i>	portez-vous bien
<i>till we meet again</i>	jusqu'au revoir

DIALOGUE (3.)

I am very glad to see you in good health.
 I thank you.

I am recovering from illness.
 She has the headache.
 I am very sorry for it.
 I hope that it will be nothing.
 Have you slept well this night?
 Adieu ! I wish you health till we meet again.

Vocabulary.

<i>let us speak</i>	parlons
<i>French</i>	Français
<i>do you know</i>	savez-vous
<i>the articles</i>	les articles ?
<i>what do you look for</i>	que cherchez-vous ?
<i>I have</i>	j'ai
<i>lost</i>	perdu
<i>my slate</i>	mon ardoise
<i>what do you ask for</i>	que demandez-vous ?
<i>a copy-book</i>	un cahier
<i>where are you going</i>	où allez-vous ?
<i>I am going</i>	je vais
<i>to walk</i>	me promener
<i>whence do you come</i>	d'où venez-vous ?
<i>I come</i>	je viens
<i>from my chamber</i>	de ma chambre
<i>I will go</i>	j'irai
<i>will you</i>	voulez-vous
<i>come</i>	venir
<i>with me</i>	avec moi ?
<i>with pleasure</i>	avec plaisir

DIALOGUE (4.)

Let us speak French.

Do you know the articles?
 What do you look for?
 I have lost my slate.
 What do you ask for?
 A copy-book.
 Where are you going?
 I am going to walk.
 Where do you come from?
 I come from my room.
 I will go.
 Will you come with me?
 With pleasure.

Vocabulary.

<i>it is cold</i>	<i>il fait froid</i>
<i>shut</i>	<i>fermez</i>
<i>the door</i>	<i>la porte</i>
<i>warm yourself</i>	<i>chauffez-vous</i>
<i>I am not cold</i>	<i>je n'ai pas froid</i>
<i>it is warm</i>	<i>il fait chaud</i>
<i>open</i>	<i>ouvrez</i>
<i>the window</i>	<i>la fenêtre</i>
<i>there is</i>	<i>il fait</i>
<i>high wind</i>	<i>grand vent</i>
<i>it rains</i>	<i>il pleut</i>
<i>very hard</i>	<i>très-fort</i>
<i>it freezes</i>	<i>il gèle</i>
<i>very hard</i>	<i>très-fort</i>
<i>see</i>	<i>voyez</i>
<i>how it snows</i>	<i>comme il neige</i>
<i>the wind blows</i>	<i>il fait un vent</i>
<i>very cold</i>	<i>très-froid</i>

DIALOGUE (5.)

It is cold.
 Shut the door.
 Warm yourself.
 I am not cold.
 It is warm.
 Open the window.
 The wind is very high.
 It rains very hard.
 It freezes very hard.
 See how it snows.
 The wind blows very cold.

Vocabulary.

<i>at what o'clock</i>	à quelle heure
<i>do you breakfast</i>	déjeûnez-vous ?
<i>at nine o'clock</i>	à neuf heures
<i>it is</i>	il est
<i>nine o'clock</i>	neuf heures
<i>and a quarter</i>	et un quart
<i>the breakfast</i>	le déjeûner
<i>is ready</i>	est prêt
<i>come</i>	venez
<i>to breakfast</i>	déjeûner
<i>do you wish for</i>	souhaitez-vous
<i>bread and butter</i>	du pain et du beurre ?
<i>take some</i>	prenez-en
<i>what will you have</i>	que voulez-vous
<i>for your breakfast</i>	pour votre déjeûner ?
<i>whatever you please</i>	ce qu'il vous plaira

DIALOGUE (6.)

At what hour do you breakfast ?

At nine o'clock.
 It is a quarter past nine.
 Breakfast is ready.
 Come to breakfast.
 Do you wish for bread and butter?
 Take some.
 What will you have for your breakfast?
 What you please.

Vocabulary.

<i>will you have</i>	voulez-vous
<i>some coffee</i>	du café ?
<i>I do not like</i>	je n'aime pas
<i>coffee</i>	le café
<i>I prefer</i>	je préfère
<i>chocolate</i>	le chocolat
<i>eat</i>	mangez
<i>of this toast</i>	de cette rôtie
<i>or of this</i>	ou de ces
<i>bread and butter</i>	beurrées
<i>put</i>	mettez
<i>the tea-tray</i>	le plateau
<i>upon the table</i>	sur la table
<i>I will</i>	je veux
<i>make some tea</i>	faire du thé
<i>make boil</i>	faites bouillir
<i>some water</i>	de l'eau
<i>the water boils</i>	l'eau bout
<i>the tea</i>	le thé
<i>is very weak</i>	est bien faible
<i>it is</i>	il est
<i>too strong</i>	trop fort

DIALOGUE (7.)

Will you have some coffee ?
 I do not like coffee.
 I prefer chocolate.
 Eat some of this toast,
 Or of this bread and butter.
 Put the tea-tray upon the table.
 I will make some tea.
 Make the water boil.
 The water boils.
 The tea is very weak.
 It is too strong.

Vocabulary.

<i>ladies</i>	mesdames ou mesdemoiselles
<i>to all your healths</i>	à vos santés
<i>I drink</i>	je bois
<i>to the health</i>	à la santé
<i>of all the company</i>	de toute la compagnie
<i>madam</i>	madame
<i>to your health</i>	à votre santé
<i>to the health</i>	à la santé
<i>of all</i>	de toute
<i>your family</i>	votre famille
<i>miss</i>	mademoiselle
<i>I have</i>	j'ai
<i>the honour</i>	l'honneur
<i>to salute you</i>	de vous saluer
<i>present</i>	présentez
<i>a glass</i>	un verre
<i>of wine</i>	de vin
<i>to the lady</i>	à madame

<i>ladies</i>	<i>mesdames</i>
<i>and gentlemen</i>	<i>et messieurs</i>
<i>I drink the healths</i>	<i>je vous porte la santé</i>
<i>of our absent friends</i>	<i>de nos amis absents.</i>

DIALOGUE (8.)

Ladies, to all your healths.
 I drink to the health of all the company.
 Madam, your health.
 To the health of all your family.
 Miss, I have the honour to salute you.
 Present a glass of wine to the lady.
 Ladies and gentlemen,
 I drink the healths of our absent friends.

Vocabulary.

<i>good day gentlemen</i>	<i>bon jour, messieurs.</i>
<i>I wish you so</i>	<i>je vous le souhaite</i>
<i>likewise</i>	<i>pareillement.</i>
<i>how</i>	<i>comment</i>
<i>have you slept</i>	<i>avez-vous dormi</i>
<i>last night ?</i>	<i>cette nuit ?</i>
<i>very well</i>	<i>très-bien,</i>
<i>I thank you</i>	<i>je vous remercie,</i>
<i>and you</i>	<i>et vous ?</i>
<i>not so well</i>	<i>pas si bien.</i>
<i>why</i>	<i>pourquoi ?</i>
<i>I have</i>	<i>j'ai</i>
<i>a severe cough</i>	<i>une grosse toux.</i>
<i>you look</i>	<i>vous avez l'air</i>
<i>very delicate</i>	<i>bien délicat.</i>
<i>every body</i>	<i>tout le monde</i>
<i>are they well</i>	<i>se porte-t-il bien</i>

at your house
it is going to rain
I am sorry for it
the sea
appears
rough
the wind
is changed

chez vous ?
il va pleuvoir.
j'en suis fâché.
la mer
paraît
agitée.
le vent
est changé.

DIALOGUE (9.)

Good day, gentlemen.
 I wish you so likewise.
 How have you slept last night?
 Very well, I thank you.
 And you, Miss?
 Not so well.
 Why?
 I have a severe cough.
 You look very delicate.
 Are they all well at your house?
 It is going to rain.
 I am sorry for it.
 The sea appears rough.
 The wind is changed.

Vocabulary.

<i>tell me</i>	<i>dites-moi,</i>
<i>if you please</i>	<i>s'il vous plaît,</i>
<i>what o'clock it is</i>	<i>l'heure qu'il est.</i>
<i>it is twelve o'clock (at noon)</i>	<i>il est midi.</i>
<i>it is half-past twelve</i>	<i>il est midi et demi.</i>
<i>it is one o'clock</i>	<i>il est une heure</i>
<i>it wants a quarter</i>	<i>moins un quart.</i>

<i>it is half-past one</i>	il est une heure et demie.
<i>it is two o'clock</i>	il est deux heures.
<i>it is midnight</i>	il est minuit.
<i>look</i>	voyez
<i>what o'clock it is</i>	l'heure qu'il est
<i>by your watch</i>	à votre montre.
<i>listen</i>	écoutez !
<i>the clock</i>	l'horloge
<i>strikes now</i>	sonne à présent.

DIALOGUE (10.)

Tell me, if you please,
 What o'clock it is ?
 It is twelve o'clock at noon.
 It is half-past twelve.
 It is one o'clock.
 It wants a quarter of one.
 It is half-past one.
 It is a quarter to two.
 It is midnight.
 Look what o'clock it is by your watch.
 Listen ! the clock strikes now.

Vocabulary.

<i>what shall we do</i>	que ferons-nous
<i>after dinner</i>	après dîner
<i>what</i>	ce qu'il
<i>you please</i>	vous plaira
<i>let us walk</i>	promenons-nous
<i>look for</i>	cherchez
<i>your hat</i>	votre chapeau
<i>dress yourself quickly</i>	habillez-vous promptement

*where shall we go
let us go
to our garden
with pleasure
have you
fine flowers
cannot you
go out
without me
let us return
I am
fatigued*

où irons-nous
allons
à notre jardin
avec plaisir
avez-vous
de belles fleurs
ne pouvez-vous
sortir
sans moi ?
retournons
je suis
fatigué

DIALOGUE (11.)

What shall we do after dinner ?
What you please.
Let us take a walk.
Look for your hat.
Dress yourself quickly.
Where shall we go ?
Let us go to our garden.
With pleasure.
Have you fine flowers ?
Cannot you go out without me ?
Let us return, I am fatigued.

Vocabulary.

*is that
true
yes
certainly
without doubt*

cela est-il
vrai ?
oui
certainement
sans doute

<i>I can</i>	je puis
<i>assure you</i>	vous assurer
<i>I speak to you</i>	je vous parle
<i>in earnest</i>	tout de bon
<i>do you believe it</i>	le croyez-vous ?
<i>it is</i>	c'est
<i>a fact</i>	un fait
<i>I do not doubt it</i>	je n'en doute pas
<i>who</i>	qui est ce qui
<i>told you so</i>	vous l'a dit ?
<i>it is</i>	c'est
<i>a person</i>	une personne
<i>worthy of credit</i>	digne de foi
<i>do you know it</i>	le savez-vous ?
<i>I know it</i>	je le sais
<i>since yesterday</i>	depuis hier
<i>you will know it</i>	vous le saurez
<i>to-morrow</i>	demain
<i>or the day after to-morrow</i>	ou après demain
<i>have you received</i>	avez-vous reçu
<i>any news ?</i>	des nouvelles ?

DIALOGUE (12.)

Is that true ?
 Yes, certainly
 Without doubt.
 I can assure you.
 I speak to you in earnest.
 Do you believe it ?
 It is a fact.
 I do not doubt it.
 Who told you so ?
 D 3

It is a person worthy of credit.
 Do you know it?
 I knew it since yesterday.
 You will know it to-morrow.
 Or the day after to-morrow.
 Have you received any news?

Vocabulary.

<i>up</i>	debout
<i>rise up</i>	levez-vous
<i>you are</i>	vous êtes
<i>all</i>	tous
<i>fast asleep</i>	bien endormis
<i>it is</i>	il est
<i>yet too early</i>	encore trop matin
<i>not at all</i>	point du tout
<i>it is</i>	il est
<i>seven o'clock</i>	sept heures
<i>I did not think</i>	je ne pensais pas
<i>that it was</i>	qu'il fût
<i>so late</i>	si tard
<i>I am going</i>	je vais
<i>to rise</i>	me lever
<i>directly</i>	à l'instant
<i>make haste</i>	dépêchez-vous
<i>to dress yourself</i>	de vous habiller
<i>I shall not be</i>	je ne serai pas
<i>a long time</i>	long-temps
<i>dressing myself</i>	à m'habiller

DIALOGUE (13.)

Up, get up.
 You are all fast asleep.

It is yet too early.
 Not at all, it is seven o'clock.
 I did not think that it was so late.
 I am going to get up directly.
 Make haste to dress yourself.
 I shall not be long dressing myself.

Vocabulary.

<i>you should be</i>	vous devriez être
<i>in the school</i>	en classe
<i>at this time</i>	à présent
<i>nobody</i>	personne
<i>has awakened me</i>	ne m'a éveillé
<i>your companions</i>	vos camarades
<i>are playing at football</i>	jouent au ballon
<i>in the yard</i>	dans la cour
<i>dress yourself</i>	habillez-vous
<i>immediately</i>	tout de suite
<i>I awoke</i>	je me suis éveillé
<i>at five o'clock</i>	à cinq heures
<i>I fell asleep again</i>	je me suis rendormi
<i>immediately</i>	tout de suite
<i>you go</i>	vous allez
<i>however</i>	pourtant
<i>to bed</i>	vous coucher
<i>early</i>	de bonne heure
<i>that is true</i>	cela est vrai
<i>but the more one sleeps</i>	mais plus on dort
<i>the more we love to sleep</i>	plus on aime à dormir.
<i>it is not healthy</i>	cela n'est pas sain
<i>it is better</i>	il vaut mieux
<i>to rise</i>	se lever
<i>early</i>	de bon matin

DIALOGUE (14.)

You should be in school at this time.

Nobody has awakened me.

Your companions are playing at football in the yard.

Dress yourself immediately.

I awoke at five o'clock, but I fell asleep again immediately.

You go however to bed early.

That is true, but the more we sleep the more we love to sleep.

It is not healthy.

It is better to rise early.

Vocabulary.

the dinner

is it ready

it is only

two o'clock

I shall dine

with a good appetite

you shall dine here

with all my heart

willingly

I hate

ceremony

sit down

near the fire

I beg you

to excuse me

you shall do

as you please

le dîner

est-il prêt ?

il n'est que

deux heures

je dînerai

de bon appétit

vous dînez ici

de tout mon cœur

volontiers

je hais

les cérémonies

asseyez-vous

auprès du feu

je vous prie

de m'excuser

vous ferez

comme il vous plaira

<i>I return you thanks</i>	je vous rends grâces
<i>I am much obliged to you</i>	je vous suis bien obligé
<i>I have made</i>	j'ai fait
<i>a good meal</i>	un bon repas
<i>you have not</i>	vous n'avez pas
<i>eaten much</i>	beaucoup mangé
<i>I have eaten</i>	j'ai mangé
<i>sufficiently</i>	suffisamment

DIALOGUE (15.)

Is dinner ready?
 It is only two o'clock.
 I shall dine with a good appetite.
 You shall dine here.
 With all my heart.
 Willingly.
 I hate ceremony.
 Sit down near the fire.
 I beg you to excuse me.
 You shall do as you please.
 I return you thanks.
 I am much obliged to you:
 I have made a good meal.
 You have not eaten much.
 I have eaten sufficiently.

Vocabulary.

<i>which season</i>	quelle saison
<i>do you like</i>	aimez-vous
<i>the best</i>	le mieux?
<i>the summer</i>	l'été
<i>pleases me</i>	me plaît

<i>more</i>	plus
<i>than the three others</i>	que les trois autres
<i>I love</i>	j'aime
<i>much better</i>	bien mieux
<i>the spring</i>	le printemps
<i>the earth</i>	la terre
<i>is adorned</i>	est ornée
<i>with verdure</i>	de verdure
<i>the trees</i>	les arbres
<i>are adorned</i>	se parent
<i>with leaves</i>	de feuilles
<i>and with blossoms</i>	et de fleurs
<i>what do you say</i>	que dites-vous
<i>of autumn</i>	de l'automne
<i>it is</i>	c'est
<i>the most agreeable</i>	la plus agréable
<i>of all</i>	de toutes
<i>the seasons</i>	les saisons
<i>for myself</i>	pour moi
<i>I think</i>	je crois
<i>that the winter</i>	que l'hiver
<i>is the most dismal</i>	est la plus triste
<i>season</i>	saison
<i>of the year</i>	de l'année

DIALOGUE (16.)

Which season do you like the best?

The summer pleases me more than the three others.

I love much better the spring.

The earth is adorned with verdure.

The trees are adorned with leaves and with blossoms.

What do you say of the autumn?
 It is the most pleasant of all the seasons.
 For myself, I think that the winter is the most
 dismal season of the year.

Vocabulary.

<i>let us go</i>	allons
<i>take a walk</i>	faire un tour de promenade
<i>shall we go</i>	irons-nous
<i>in my garden</i>	dans mon jardin
<i>with pleasure</i>	avec plaisir
<i>I shall be</i>	je serai
<i>very glad</i>	bien aise
<i>to see it</i>	de le voir
<i>you have</i>	vous avez
<i>certainly</i>	certainement
<i>a very fine</i>	un très-beau
<i>garden</i>	jardin
<i>we have</i>	nous avons
<i>all sorts</i>	toutes sortes
<i>of flowers</i>	de fleurs
<i>I see it</i>	je le vois
<i>here are</i>	voici
<i>some very fine</i>	de fort beaux
<i>pinks</i>	ceillels
<i>give me leave</i>	permettez-moi
<i>to gather some</i>	d'en cueillir
<i>to make of them</i>	pour en faire
<i>a nosegay</i>	un bouquet
<i>very willingly</i>	très-volontiers

DIALOGUE (17.)

Let us go take a walk.
 Shall we go in my garden?

With pleasure, I shall be very glad to see it.
 You have certainly a very fine garden.
 We have all sorts of flowers.
 I see it, here are some very fine pinks.
 Give me leave to gather some to make of them a
 Very willingly. [nosegay?

Vocabulary.

<i>let us walk</i>	promenons-nous
<i>in this</i>	dans cette
<i>path</i>	allée-là
<i>this grass</i>	ce gazon
<i>is very even</i>	est très-uni
<i>do not walk</i>	ne marchez pas
<i>on the beds</i>	sur les plates-bandes
<i>your orchard</i>	votre verger
<i>is full</i>	est rempli
<i>of fruit trees</i>	d'arbres fruitiers
<i>of all kinds</i>	de toute espèce
<i>with your permission</i>	avec votre permission
<i>I will take</i>	je prendrai
<i>some cherries</i>	des cerises
<i>for me</i>	pour moi
<i>I love</i>	j'aime
<i>much better</i>	infiniment mieux
<i>strawberries</i>	les fraises
<i>do you not like</i>	n'aimez-vous pas
<i>the pears</i>	les poires
<i>the apples</i>	les pommes
<i>and plums</i>	et les prunes
<i>yes</i>	oui
<i>when</i>	quand
<i>they are ripe</i>	elles sont mûres

DIALOGUE (18.)

Let us walk in this path.

This grass is very even.

Do not walk on the beds.

Your orchard is full of fruit trees of all kinds.

With your permission I will take some cherries.

For myself I love much better strawberries.

Do you not like pears, apples, and plums?

Yes, when they are ripe.

Vocabulary.

will you not

enter

in the grove

let us sit down

in the shade

do you hear

the warbling

of the birds

let us go out

now

of the garden

let us go

take a turn

in the fields

I consent to it

let us return

home

for

it grows late

I am fatigued

I am tired

ne voulez-vous pas

entrer

dans le bosquet

asseyons-nous

à l'ombre

entendez-vous

le gazouillement

des oiseaux

sortons

à présent

du jardin

allons

faire un tour

dans les champs

j'y consens

retournons

à la maison

car

il se fait tard

je suis fatigué

je suis las

*we have taken
a long walk*

nous avons fait
une longue promenade

DIALOGUE (19.)

Will you not enter in the grove?
 Let us sit down in the shade.
 Do you hear the warbling of the birds?
 Let us now go out of the garden.
 Let us go take a turn in the fields.
 I consent to it.
 Let us return home, for it grows late.
 I am fatigued.
 I am tired.
 We have taken a long walk.

Vocabulary.

<i>whence come you</i>	d'où venez-vous
<i>my dear Louisa</i>	ma chère Louise
<i>I come from home</i>	je viens de chez moi
<i>which way are you going</i>	par où allez-vous
<i>I am going</i>	je vais
<i>to my brother's</i>	chez mon frère
<i>wait for me here</i>	attendez-moi ici
<i>I will stay</i>	je ne resterai
<i>but a moment</i>	qu'un moment
<i>I will accompany you</i>	je vous accompagnerai
<i>do not be long then</i>	ne soyez donc pas long-temps
<i>I will come to you</i>	je suis à vous
<i>in a minute</i>	dans la minute
<i>walk</i>	marchez
<i>slower</i>	plus doucement
<i>I cannot</i>	je ne saurais

<i>keep pace with you</i>	vous tenir pied
<i>who is</i>	quelle est
<i>that young lady</i>	cette demoiselle
<i>that you bow to</i>	que vous saluez
<i>do you not know her</i>	ne la connaissez vous pas
<i>what lady is that</i>	quelle dame est-ce-la
<i>what is the matter there</i>	{ qu'est-ce qu'il y a
<i>walking</i>	{ qu'y a-t-il là
<i>is very pleasant</i>	la promenade
<i>at this season</i>	est-très-agréable
	dans cette saison

DIALOGUE (20.)

Where do you come from, my dear Louisa ?

I come from home.

Which way are you going ?

I am going to my brother's.

Wait for me here; I will stay but a moment; I will accompany you.

Do not be long then.

I will come to you in a minute.

Walk slower, I cannot keep up with you.

Who is that young lady that you bow to ?

Do you not know her ?

What lady is that ?

What is the matter there ?

Walking is very pleasant at this season.

Vocabulary.

<i>somebody</i>	quelqu'un
<i>knocks at the door</i>	frappe à la porte
<i>it is Mr. B.</i>	c'est Monsieur B.
<i>he wishes to speak to you</i>	il désire vous parler

<i>show him in</i>	faites-le entrer
<i>ask him</i>	dites-lui
<i>to take the trouble</i>	de se donner la peine
<i>to walk up</i>	de monter
<i>let us go down</i>	descendons
<i>quickly</i>	promptment
<i>have the goodness</i>	ayez la bonté
<i>to come forward</i>	de vous avancer
<i>give yourself</i>	donnez-vous
<i>the trouble</i>	la peine
<i>to sit down</i>	de vous asseoir
<i>ladies</i>	mesdames
<i>will you give yourselves</i>	voulez-vous vous donner
<i>the trouble to walk up</i>	la peine de monter
<i>it is very cold</i>	il fait grand froid
<i>draw near</i>	approchez
<i>your chairs</i>	vos chaises
<i>to the fire</i>	du feu
<i>you do me</i>	vous me faites
<i>too much honour</i>	trop d'honneur
<i>let us waive compliments</i>	laissons les compliments
<i>I beg of you</i>	je vous prie
<i>I do not love</i>	je n'aime pas
<i>so much ceremony</i>	tant de cérémonies
<i>give my compliments</i>	faites mes compliments
<i>to your friend</i>	à votre ami
<i>assure him</i>	assurez-le
<i>of my regards</i>	de mon amitié

DIALOGUE (21.)

Somebody knocks at the door.
It is Mr. B., he wishes to speak to you.
Show him in.

Ask him to take the trouble to walk up.
Let us go down directly.
Have the goodness to come forward.
Give yourself the trouble to sit down.
Ladies, will you trouble yourselves to walk up?
It is very cold.
Draw your chairs nearer the fire.
You do me much honour.
Let us waive compliments, I beg of you;
I do not love so much ceremony.
Give my compliments to your friend.
Assure him of my regards.

PART III.

LE PETIT LECTEUR FRANÇAIS

EN PROSE

POUR LES ENFANTS.

LEÇON (1.)

VOCABULAIRE.

	Infinitif	
Venez <i>v</i> *	venir	<i>come</i>
champs <i>n</i>		<i>fields</i>
jouissons <i>v</i>	jouer	<i>let us enjoy</i>
passé <i>part</i>	passer	<i>past</i>
revenu <i>part</i>	revenir	<i>come back again</i>
ornée <i>part</i>	orner	<i>adorned</i>
parent <i>v</i>	parer	<i>are decked</i>
feuilles <i>n</i>		<i>leaves</i>
semble <i>v</i>	sembler	<i>seem</i>
renaître <i>v</i>	renaître	<i>revive</i>
oiseaux <i>n</i>		<i>birds</i>
chantent <i>v</i>	chanter	<i>sing</i>
chansons <i>n</i>		<i>songs</i>
naissent <i>v</i>	naitre	<i>spring up</i>

* In these vocabularies the parts of Speech are shown as follows: *n* stands for noun or substantive, *v* for verb, *part* for participle of the verb, *adj* for adjective, *adv* for adverb, *prep* for preposition, and *conj* for conjunction.

	Infinitif	
en foule <i>adv</i>		<i>in numbers</i>
pieds <i>n</i>		<i>feet</i>
haies <i>n</i>		<i>hedges</i>
bordées <i>part</i>	border	<i>bordered</i>
touffes <i>n</i>		<i>tufts</i>
soleil <i>n</i>		<i>sun</i>
obscurci <i>v</i>	obscurcir	<i>darkened</i>
épais <i>adj</i>		<i>thick</i>
brouillards <i>n</i>		<i>fogs</i>
le long <i>adv</i>		<i>along</i>
respirer <i>v</i>	respirer	<i>inhale</i>
parfum <i>n</i>		<i>sweet smell</i>

Venez, ma chère Louise. Allons nous promener dans les champs, et jouissons de la belle saison.

L'hiver est passé, le printemps est revenu, la terre est ornée de verdure; les arbres se parent de feuilles, et de fleurs; et toute la nature semble renaître.

Les oiseaux chantent des chansons; les fleurs naissent en foule sous nos pieds; et les haies sont bordées de touffes de primeroles.

Le soleil n'est plus obscurci par d'épais brouillards.

Retournons le long de la haie, pour en respirer le parfum.

LEÇON (2.)

	Infinitif	
voici <i>adv</i>		<i>here are</i>
primevères <i>n</i>		<i>cowslips</i>
jaunes <i>adj</i>		<i>yellow</i>
œillets <i>n</i>		<i>pinks</i>
voyez <i>v</i>	voir	<i>look at</i>

	Infinitif	
jeunes <i>adj</i>		<i>young</i>
agneaux <i>n</i>		<i>lambs</i>
pauvres <i>adj</i>		<i>poor</i>
encore <i>conj</i>		<i>yet</i>
bondissez <i>v</i>	bondir	<i>play about</i>
gazon <i>n</i>		<i>turf</i>
animaux <i>n</i>		<i>animals</i>
espèce <i>n</i>		<i>kinds</i>
folâtrant <i>v</i>	folâtrer	<i>play</i>
alentours <i>m</i>		<i>all round</i>
nid <i>n</i>		<i>nest</i>
plumes <i>n</i>		<i>feathers</i>
ouvrent <i>v</i>	ouvrir	<i>open</i>
becs <i>n</i>		<i>beaks</i>
apportions <i>v</i>	apporter	<i>brought</i>
à manger <i>n</i>		<i>some food</i>
souffrent <i>v</i>	souffrir	<i>suffer</i>
faim <i>n</i>		<i>hunger</i>
aime <i>v</i>	aimer	<i>love</i>
toutes <i>adj</i>		<i>all</i>

Voici des primevères jaunes, des jonquilles, du jasmin, des roses, et de fort beaux œillets. Voyez ces jeunes agneaux ; les pauvres petits ont bien de la peine encore à marcher, mais au bout de peu de temps ils bondissent sur le gazon, et les jeunes animaux de toutes les espèces folâtrant aux alentours.

Ma chère Louise, ceci est un nid d'oiseaux ; les pauvres petits n'ont pas encore de plumes ; ils ouvrent leurs becs comme si nous leur apportions à manger.

Pauvres petits ! ils souffrent de la faim. J'aime

le printemps, c'est la plus agréable de toutes les saisons.

LEÇON (3.)

	Infinitif	
chaud <i>adj</i>		<i>hot</i>
alongés <i>v</i>	alonger	<i>lengthened</i>
chaleur <i>n</i>		<i>heat</i>
se faire <i>v</i>	faire	<i>to be</i>
sentir <i>v</i>	sentir	<i>felt</i>
moisson <i>n</i>		<i>harvest</i>
approche <i>v</i>	approcher	<i>draws near</i>
déjà <i>adv</i>		<i>already</i>
fauché <i>v</i>	faucher	<i>mowed</i>
prés <i>n</i>		<i>meadows</i>
ombre <i>n</i>		<i>shade</i>
berceau <i>n</i>		<i>bower</i>
serons <i>v</i>	être	<i>shall be</i>
à l'abri <i>prep</i>		<i>sheltered from</i>
endroit-ci <i>n</i>		<i>place</i>
fraîche <i>adj</i>		<i>cool</i>
lire <i>v</i>	lire	<i>read</i>
entendre <i>v</i>	entendre	<i>listen</i>
chant <i>n</i>		<i>song</i>
écouter <i>v</i>	écouter	<i>to listen</i>
ruisseaux <i>n</i>		<i>streams</i>
cailloux <i>n</i>		<i>pebbles</i>
polis <i>adj</i>		<i>smooth</i>

L'été est plus chaud que le printemps, les jours sont fort alongés ; la chaleur commence à se faire sentir. La moisson approche, on a déjà fauché les prés.

Allons nous asseoir à l'ombre de ce berceau,

nous y serons à l'abri du soleil, cet endroit-ci est frais et charmant pour lire, pour entendre le chant des oiseaux, et pour écouter le doux murmure des ruisseaux, sur les cailloux polis.

LEÇON (4.)

	Infinitif	
écoute <i>v</i>	écouter	<i>listen</i>
bruit <i>n</i>		<i>noise</i>
seulement <i>adv</i>		<i>only</i>
faucheur <i>n</i>		<i>mower</i>
aiguise <i>v</i>	aiguiser	<i>sharpens</i>
faux <i>n</i>		<i>scythe</i>
couper <i>v</i>	couper	<i>to cut</i>
foin <i>n</i>		<i>hay</i>
prennent <i>v</i>	prendre	<i>take</i>
fourches <i>n</i>		<i>forks</i>
râteaux <i>v</i>		<i>rakes</i>
étendent <i>v</i>	étendre	<i>spread</i>
puisse <i>v</i>	pouvoir	<i>may</i>
sécher <i>v</i>	sécher	<i>to dry</i>
sera <i>v</i>	être	<i>will be</i>
sec <i>n</i>		<i>dry</i>
mettront <i>v</i>	mettre	<i>will put</i>
tas <i>n</i>		<i>heaps</i>
fermier <i>n</i>		<i>farmer</i>
enverra <i>v</i>	envoyer	<i>will send</i>
chariot <i>n</i>		<i>waggon</i>
porter <i>v</i>	porter	<i>to carry</i>
grenier <i>n</i>		<i>granary</i>

Ecoutez ! quel est ce bruit ? Oh ! c'est seulement le faucheur, qui aiguise sa faux pour couper le foin. Les jeunes filles prennent leurs fourches

et leurs râteliers; elles étendent le foin sur la terre, pour qu'il puisse sécher au soleil.

Quand il sera sec, elles le mettront en tas, et puis le fermier enverra son grand chariot, pour le porter dans le grenier.

LEÇON (5.)

	Infinitif	
vient <i>v</i>	venir	<i>comes</i>
rencontre <i>v</i>	rencontrer	<i>to meet</i>
auprès <i>prep</i>		<i>near</i>
superbe <i>adj</i>		<i>lofty</i>
papillons <i>n</i>		<i>butterflies</i>
voltigent <i>v</i>	voltiger	<i>fly</i>
gazouillent <i>v</i>	gazouiller	<i>warble</i>
agréablement <i>adv</i>		<i>agreeably</i>
parmi <i>prep</i>		<i>amongst</i>
vertes <i>adj</i>		<i>green</i>
entendez <i>v</i>	entendre	<i>hear</i>
abeilles <i>n</i>		<i>bees</i>
fleurs <i>n</i>		<i>flowers</i>
servent <i>v</i>	servir	<i>serve</i>
miel <i>n</i>		<i>honey</i>
bestiaux <i>n</i>		<i>cattle</i>
étendu <i>part</i>	étendre	<i>spread</i>
dormir <i>v</i>	dormir	<i>to sleep</i>
darde <i>v</i>	darder	<i>darts</i>
têtes <i>n</i>		<i>heads</i>
prairies <i>n</i>		<i>meadows</i>
épais <i>adj</i>		<i>thick</i>

Regardez ! qui vient à notre rencontre ! Bonjour, Charles, venez vous asseoir auprès de nous, sur le gazon, à l'ombre de cet arbre superbe.

Voyez les jolis papillons, comme ils voltigent de fleur en fleur.

Les oiseaux gazouillent agréablement parmi les branches vertes. N'entendez-vous pas le murmure des abeilles, parmi les fleurs, qui servent à composer leur miel ?

Les bestiaux sont couchés pour dormir à l'ombre fraîche, car il est midi et le soleil de l'été darde ses rayons sur leurs têtes. A présent retournons-nous-en le long des prairies ; marchons sur le gazon épais ; nous avons fait une longue promenade ;

LEÇON (6.)

	Infinitif	
dites <i>v</i>	dire	<i>say</i>
pensez <i>v</i>	penser	<i>believe</i>
toutes <i>pron</i>		<i>all</i>
gens <i>n</i>		<i>people</i>
auront <i>v</i>	avoir	<i>will have</i>
sujet <i>n</i>		<i>reason</i>
se plaindre <i>v</i>	se plaindre	<i>complain</i>
récolte <i>n</i>		<i>crop</i>
arbres fruitiers <i>n</i>		<i>fruit trees</i>
brûlés <i>part</i>	brûler	<i>burned</i>
heureusement <i>adv</i>		<i>happily</i>
rafraîchir <i>v</i>	rafraîchir	<i>to refresh</i>
tombé <i>part</i>	tomber	<i>fallen</i>
goutte <i>n</i>		<i>drop</i>
manquez <i>v</i>	manquer	<i>fail</i>
arroser <i>v</i>	arroser	<i>to water</i>
espèce <i>n</i>		<i>kind</i>
irons-nous <i>v</i>	aller	<i>shall we go</i>

	Infinitif	
verger <i>n</i>		<i>orchard</i>
cueillez-en <i>v</i>	cueillir	<i>gather some</i>
mettez-en <i>v</i>	mettre	<i>put some</i>
corbeille <i>n</i>		<i>basket</i>
porterons <i>v</i>	porter	<i>will carry</i>

Louise et Charles, que dites-vous de l'automne? Ne pensez vous pas que c'est la plus agréable de toutes les saisons.

Les gens de la campagne n'auront point sujet de se plaindre cette année-ci; la récolte a été très-abondante, et tous les arbres fruitiers ont bien donné.

Il fait bien chaud; le gazon et les fleurs sont entièrement brûlés.

Heureusement nous avons des poires, des pommes, des pêches, des melons, des prunes, et des raisins pour nous rafraîchir.

Il y a long-temps qu'il n'a tombé une goutte de pluie. Charles, ne manquez pas d'arroser ce soir votre jardin.

Que dites-vous Louise? Que vous aimez les poires, les pommes, les pêches, et toute espèce de fruits?

Irons-nous dans le verger? Charles cueillez des pommes, si vous les aimez, et donnez-en à Louise; mettez-en dans votre corbeille, nous les porterons à votre maman.

LEÇON (7.)

	Infinitif	
montrerais <i>v</i>	montrer	<i>will show</i>
choses <i>n</i>		<i>things</i>
prenez <i>v</i>	prendre	<i>take</i>

	Infinitif	
garde <i>n</i>		<i>care</i>
piquer <i>v</i>	piquer	<i>prick</i>
épines <i>n</i>		<i>thorns</i>
odeur <i>n</i>		<i>smell</i>
douce <i>adj</i>		<i>sweet</i>
plaisir <i>n</i>		<i>delight</i>
s'appelle <i>v</i>	s'appeller	<i>is called</i>
épi <i>n</i>		<i>ear</i>
blé <i>n</i>		<i>wheat</i>
plusieurs <i>adj</i>		<i>several</i>
tenez <i>v</i>	tenir	<i>hold</i>
main <i>n</i>		<i>hand</i>
prenez <i>v</i>	prendre	<i>take</i>
peur <i>v</i>		<i>afraid</i>
barbes <i>n</i>		<i>beard</i>
piqueront <i>v</i>	piquer	<i>will prick</i>
combien <i>adv</i>		<i>how many</i>
chaque <i>pro</i>		<i>each</i>
renferme <i>v</i>	renfermer	<i>shut up</i>
meunier <i>n</i>		<i>millor</i>
changera <i>n</i>	changer	<i>will change</i>
farine <i>n</i>		<i>flour</i>
boulangier <i>n</i>		<i>baker</i>
gâteaux <i>n</i>		<i>cakes</i>

Venez, ma chère Louise, je vous montrerai de belles choses. Voici une rose tout en fleurs; mais prenez garde à ne pas vous piquer aux épines. Elle a une odeur bien douce, et ses belles couleurs font plaisir à la vue. Ceci s'appelle un épi de blé; en voici plusieurs. Tenez la main; un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, dix épis; dix épis de blé; Charles et Louise, prenez-

en dans vos mains; n'ayez pas peur des barbes; elles ne vous piqueront pas.

Voyez combien de grains chaque épi renferme. Le meunier changera les grains de blé en farine, et, de cette farine, le boulanger fera du pain, et Nanette vous en fera d'excellents gâteaux; n'aimez-vous pas les gâteaux, Charles?

LEÇON (8.)

	Infinitif	
imaginez <i>v</i>	imaginer	<i>imagine</i>
seulement <i>adv</i>		<i>only</i>
semér <i>v</i>	semér	<i>to sow</i>
chaque <i>pro</i>		<i>every</i>
fournir	fournir	<i>furnish</i>
milliers <i>n</i>		<i>thousands</i>
ferions-nous <i>v</i>	faire	<i>should we do</i>
aliment <i>n</i>		<i>food</i>
sain <i>adj</i>		<i>healthy</i>
pauvres <i>adj</i>		<i>poor</i>
gens <i>n</i>		<i>people</i>
peuvent <i>v</i>	pouvoir	<i>be able</i>
guères <i>adv</i>		<i>scarcely</i>
gagner <i>v</i>	gagner	<i>gain</i>
pourrait <i>v</i>	pouvoir	<i>could</i>
croître <i>v</i>	croître	<i>grow</i>
semé <i>part</i>	semér	<i>sown</i>
parceque <i>conj</i>		<i>because</i>
doit <i>v</i>	devoir	<i>ought</i>
enfoncé <i>v</i>	enfoncer	<i>deeper</i>
pourquoi <i>adv</i>		<i>why</i>
de faire <i>v</i>	faire	<i>to do</i>
travaux <i>n</i>		<i>labour</i>

pénibles *adj*recevoir *v*

recevoir

*painful**to receive*

Imaginez seulement, mes chers enfants, quelle quantité de blé on doit semer chaque année, pour fournir du pain à tant de milliers d'hommes ! et sans cela, que ferions nous ? Le pain est l'aliment le moins cher et le plus sain que nous ayons : les pauvres gens ne peuvent guères gagner que de quoi en manger.

Le blé ne pourrait pas croître, comme le foin, sans être semé ? parceque le grain est beaucoup plus gros, et doit être enfoncé plus avant dans la terre ; c'est pourquoi on est obligé de faire des travaux pénibles, pour la préparer à le recevoir.

LEÇON (9.)

Infinitif

pays *n*habitants *n*racines *n*quelques *pro*parties *n*dominations *n*obligés *v*stérilité *n*pauvreté *n*empêche *v*acheter *v*grauau *n*se trouvent *v*bien heureux *adj*appaier *v*pommes de terre *n*combien *adv*

obliger

empêcher

acheter

trouver

appaier

*countries**inhabitants**roots**some**parts**dominions**obliged**barrenness**poverty**prevents**to buy**oatmeal**are**content**to satisfy**potatoes**how much*

	Infinitif	
devons <i>v</i>	devoir	<i>ought</i>
connu <i>part</i>	connaître	<i>know</i>
rareté <i>n</i>		<i>scarcity</i>
espère <i>v</i>	espérer	<i>hope</i>
ressouviendrez <i>v</i>	ressouvenir	<i>will remember</i>
ferez <i>v</i>	faire	<i>will make</i>
prodiguer <i>v</i>	prodiguer	<i>waste</i>

Dans les pays où il n'est pas possible d'avoir du grain, les habitants sont dans la nécessité de manger des racines et des fruits; et même, dans quelques parties des états de notre roi, les pauvres gens sont obligés, par la stérilité de leur sol et par leur grande pauvreté, qui les empêche de cultiver ou d'acheter du blé, de manger des galettes de gruau; et, au lieu d'un bon dîner de viande et de pain, ils se trouvent bien heureux d'apaiser leur faim avec des pommes de terre seulement.

Combien devons-nous donc nous trouver heureux, mes chers enfants, nous qui n'avons jamais connu la rareté du pain. J'espère que vous vous ressouviendrez de cela, et que vous vous ferez une règle de ne jamais prodiguer ce que tant de gens seraient heureux d'avoir.

LEÇON (13.)

	Infinitif	
tire <i>v</i>	tirer	<i>extract</i>
pierre <i>n</i>		<i>stone</i>
marbre <i>n</i>		<i>marble</i>
trouve <i>v</i>	trouver	<i>found</i>
réunie <i>v</i>	réunir	<i>united</i>
s'appelle <i>v</i>	s'appeller	<i>is called</i>

	Infinitif	
carrière		<i>quarry</i>
bâtit <i>v</i>	bâtir	<i>build</i>
églises <i>n</i>		<i>churches</i>
châteaux <i>n</i>		<i>castles</i>
sert <i>v</i>	servir	<i>serve</i>
manteaux <i>n</i>		<i>mantel-pieces</i>
tablettes <i>n</i>		<i>shelves</i>
tire <i>v</i>	tirer	<i>take</i>
charbon <i>n</i>		<i>coals</i>
faisons <i>v</i>	faire	<i>make</i>
chauffer <i>v</i>	chauffer	<i>warm</i>
aliments <i>n</i>		<i>food</i>
frissonnerions <i>v</i>	frissonner	<i>should shiver</i>
pouvions <i>v</i>	pouvoir	<i>could</i>
rôtir <i>v</i>	rôtir	<i>roast</i>
bouillir <i>v</i>	bouillir	<i>boil</i>
mettre <i>v</i>	mettre	<i>put</i>
four <i>n</i>		<i>oven</i>
bois <i>n</i>		<i>wood</i>

On tire de la terre, la pierre et le marbre ; quand il s'en trouve une grande quantité réunie dans un même lieu, ce lieu s'appelle une carrière. Avec les pierres, on bâtit de belles églises et de beaux châteaux : on se sert du marbre pour les manteaux de cheminées, pour les tablettes, et pour les ornements dans les maisons riches.

On tire aussi de la terre le charbon, avec lequel nous faisons du feu pour nous chauffer, et pour préparer nos aliments. Oh ! comme nous frissonnerions, comme nous tremblerions de froid, si nous n'avions point de feu en hiver ! et à quoi nous serviraient la viande et les poudings si nous ne

pouvions ni rôtir, ni bouillir, ni mettre au four ?
car, nous ne pourrions pas avoir assez de bois pour
tout cela.

LEÇON (11.)

tire <i>n</i>	Infinitif tirer	<i>draw</i>
métaux <i>n</i>		<i>metals</i>
regardez <i>v</i>	regarder	<i>look at</i>
montre <i>n</i>		<i>watch</i>
pareillement <i>adv</i>		<i>likewise</i>
faites <i>part</i>	faire	<i>made</i>
peut <i>v</i>	pouvoir	<i>may</i>
battu <i>part</i>	battre	<i>beaten</i>
feuilles <i>n</i>		<i>leaves</i>
plus minces <i>adj</i>		<i>thinner</i>
dore <i>v</i>	dorer	<i>gild</i>
cadres <i>n</i>		<i>frames</i>
tableaux <i>n</i>		<i>pictures</i>
paraissent <i>v</i>	paraître	<i>appear</i>
morceaux <i>n</i>		<i>small pieces</i>
couverts <i>part</i>	couvrir	<i>covered</i>
minces <i>adj</i>		<i>thin</i>
quoiqu' <i>pro</i>		<i>although</i>
cependant <i>conj</i>		<i>nevertheless</i>
estimé <i>v</i>	estimer	<i>valued</i>
caffetières <i>n</i>		<i>coffee pots</i>
chandeliers <i>n</i>		<i>candlesticks</i>
plateaux <i>n</i>		<i>trays</i>
cuillers <i>n</i>		<i>spoons</i>
servent <i>v</i>	servir	<i>use</i>

C'est de la terre aussi qu'on tire l'or, l'argent,
le cuivre, le plomb, le fer, l'étain : on les appelle
des métaux. Regardez ma montre, c'est de l'or.

Les guinées et les demi-guinées en sont pareillement faites; et il peut être battu en feuilles plus minces que du papier.

Savez-vous, mes chers enfants, que c'est avec des feuilles d'or qu'on dore le bois. Les cadres des tableaux dans le salon paraissent très-beaux; ce ne sont que des morceaux de bois couverts de ces feuilles minces.

L'or est le plus précieux de tous les métaux. Ce chelín est fait d'argent, qui, quoiqu'inférieur à l'or, est cependant très-estimé. On en fait des cafetières, des chandeliers, des plateaux, des cuillers, et cent autres choses, dont les gens riches se servent.

LEÇON (12.)

Infinitif

très <i>adv</i>		<i>very</i>
pesant <i>adj</i>		<i>heavy</i>
extrêmement <i>adv</i>		<i>extremely</i>
blanchâtre <i>adj</i>		<i>whitish</i>
mou <i>adj</i>		<i>soft</i>
dur <i>adj</i>		<i>hard</i>
mines <i>n</i>		<i>mines</i>
envoyons <i>v</i>	envoyer	<i>send</i>
étrangers <i>n</i>		<i>foreign</i>
faits <i>v</i>	faire	<i>made</i>
espèces <i>n</i>		<i>kinds</i>
outils <i>n</i>		<i>utensils</i>
partie <i>n</i>		<i>part</i>
la plupart <i>n</i>		<i>the most part</i>
métiers <i>n</i>		<i>trades</i>
enfin <i>conj</i>		<i>in short</i>
rendre <i>v</i>	rendre	<i>give</i>

	Infinitif	
compte <i>n</i>		<i>an account</i>
purifié <i>part</i>	purifier	<i>purified</i>
rafiné <i>part</i>	rafiner	<i>refined</i>
ciseaux <i>n</i>		<i>scissors</i>
rasoirs <i>n</i>		<i>razors</i>
aiguilles <i>n</i>		<i>needles</i>

Louise, savez-vous ce que c'est que ceci ? regardez-le Charles, c'est un morceau de plomb. Le plomb est très-pesant : on peut en avoir une grande abondance, et il nous est extrêmement utile. L'étain est un métal blanchâtre, plus mou que l'argent, et cependant beaucoup plus dur que le plomb. Nous en avons beaucoup de mines, en Angleterre, et nous en envoyons une grande quantité dans les pays étrangers.

Les sous sont faits de cuivre. Le fer est une des choses les plus utiles que nous ayons : toutes les espèces d'outils, dont on fait usage dans les champs et dans les jardins, en sont en partie faits. De même la plupart de ceux qui servent dans les différents métiers sont garnis de quelque chose en fer ? Enfin, il serait très-long de vous rendre compte de toutes les choses auxquelles il sert.

L'acier est une sorte de fer purifié et raffiné par le feu ; il est aussi très-estimé. Nos couteaux, les ciseaux, les rasoirs, les aiguilles, et bien d'autres ouvrages, en sont faits.

LEÇON (13.)

	Infinitif	
toutes <i>pro</i>		<i>all</i>
pierres <i>n</i>		<i>stones</i>

Infinitif

précieuses <i>adj</i>		<i>precious</i>
diamants <i>n</i>		<i>diamonds</i>
rubis <i>n</i>		<i>ruby</i>
émeraudes <i>n</i>		<i>emeralds</i>
sortent <i>v</i>	sortir	<i>come out</i>
requièrent <i>v</i>	requérir	<i>require</i>
travail <i>n</i>		<i>labour</i>
taillées <i>part</i>	tailler	<i>to cut out</i>
polies <i>part</i>	polir	<i>polished</i>
faces <i>n</i>		<i>sides</i>
briller <i>v</i>	briller	<i>shines</i>
examinons <i>v</i>	examiner	<i>examine</i>
partout <i>prep</i>		<i>everywhere</i>
se plaindre <i>v</i>	se plaindre	<i>complain</i>
se divertir <i>v</i>	se divertir	<i>to divert</i>
chaque <i>pro</i>		<i>every or each</i>

Toutes les espèces de pierres précieuses se trouvent encore dans la terre; les diamants, les rubis, les émeraudes, les topazes.

Elles ne paraissent pas aussi belles quand elles sortent de la terre, et elles requièrent beaucoup de patience et de travail pour être taillées et polies. Regardez les diamants qui sont dans cette bague; vous voyez qu'ils sont taillés à beaucoup de facettes, et la lumière qui tombe sur toutes ces facettes les fait briller de cette variété de belles couleurs.

Vous voyez, mes enfants, que chaque chose, quand nous l'examinons, est curieuse et amusante. Il n'est pas nécessaire de courir partout, se plaindre qu'on n'a rien pour se divertir, quand chaque objet dans la nature peut nous fournir de l'amusement.

LEÇON (14.)

	Infinitif	
brûlez d'envie		<i>are impatient</i>
perdons <i>v</i>	perdre	<i>let us lose</i>
sortons <i>v</i>	sortir	<i>let us set out</i>
laitière <i>n</i>		<i>milk maid</i>
trait <i>v</i>	traire	<i>milks</i>
vaches <i>n</i>		<i>cows</i>
bestiaux <i>n</i>		<i>cattle</i>
pâtre <i>v</i>	pâtre	<i>graze</i>
vertes <i>adj</i>		<i>green</i>
prairies <i>n</i>		<i>meadows</i>
herbe <i>n</i>		<i>grass</i>
ose <i>v</i>	oser	<i>dare</i>
dire <i>v</i>	dire	<i>say</i>
paraît <i>v</i>	paraître	<i>appears</i>
aussi <i>prep</i>		<i>as</i>
pourrait <i>v</i>	pouvoir	<i>would</i>
tourte aux pommes <i>n</i>		<i>apple tart</i>
quelle <i>pro</i>		<i>what</i>
épaisse <i>adj</i>		<i>thick</i>
fourrure <i>n</i>		<i>fur</i>
peuvent <i>v</i>	pouvoir	<i>can</i>
elles-mêmes <i>pro</i>		<i>themselves</i>
faire <i>v</i>	faire	<i>make</i>
habits <i>n</i>		<i>clothes</i>
but <i>n</i>		<i>purpose</i>
vêtements <i>n</i>		<i>clothes</i>
croissent <i>v</i>	croître	<i>grow</i>
dos <i>n</i>		<i>backs</i>
jambes <i>n</i>		<i>legs</i>
droits <i>n</i>		<i>upright</i>
serait <i>v</i>	être	<i>would be</i>

	Infinitif	
pénible <i>adj</i>		<i>painful</i>
incommode <i>adj</i>		<i>inconvenient</i>
prendre <i>v</i>	prendre	<i>take</i>
nourriture <i>n</i>		<i>food</i>
parce qu' <i>conj</i>		<i>because</i>
baisser <i>v</i>	baisser	<i>stoop</i>
fatiguerait <i>v</i>	fatiguer	<i>would fatigue</i>
extrêmement <i>adv</i>		<i>extremely</i>

Bon jour, mes chers enfants ; je vois que Louise est déjà habillée pour se promener, J' en suis bien aise, car, je regarde cela comme une preuve que mes instructions d'hier vous ont été agréables. Que dites vous Charles ? Que vous brûlez d' envie de vous promener ? ne perdons donc pas de temps, et sortons.

Voilà la laitière qui traite les vaches. Qu'il est agréable de voir les bestiaux paître dans les vertes prairies ! L'herbe, j'ose le dire, leur paraît aussi délicate que pourrait vous le paraître une tourte aux pommes. Voyez quelle agréable et épaisse fourrure ils ont ! Comme les bêtes ne peuvent point elles-mêmes faire leurs habits ; elles ont, pour servir au même but, des vêtements qui croissent sur leur dos.

Tous les bestiaux ont quatre jambes ; ils ne marchent point droits, car cette posture leur serait pénible et incommode, à eux qui sont obligés de prendre leur nourriture sur la terre, parce qu'ils seraient toujours obligés de se baisser, ce qui les fatiguerait extrêmement ; et, s'ils n'avaient que deux jambes, elles ne leur suffiraient pas pour mouvoir leur corps long et pesant.

LEÇON (15.)

	Infinitif	
pouvez <i>v</i>	pouvoir	<i>can</i>
deviennent <i>v</i>	devenir	<i>become</i>
bœufs <i>n</i>		<i>oxen</i>
instruirai <i>v</i>	instruire	<i>will inform</i>
éloignez <i>v</i>	éloigner	<i>go away</i>
donnent <i>v</i>	donner	<i>give</i>
fournit <i>v</i>	fournir	<i>furnish</i>
laitières <i>n</i>		<i>dairy-maid</i>
met <i>v</i>	mettre	<i>put</i>
vases <i>n</i>		<i>vessels</i>
environ <i>ad</i>		<i>about</i>
élève <i>v</i>	élèver	<i>raises</i>
épaissit <i>v</i>	épaissir	<i>thickens</i>
enlève <i>v</i>	enlever	<i>take off</i>
laitières <i>n</i>		<i>dairy-maids</i>
mettent <i>v</i>	mettre	<i>put</i>
baratte <i>n</i>		<i>churn</i>
battent <i>v</i>	battre	<i>beat</i>
vite <i>adj</i>		<i>quick</i>
devient	devenir	<i>becomes</i>
beurre <i>n</i>		<i>butter</i>
sain <i>adj</i>		<i>healthy</i>
garçons <i>n</i>		<i>boys</i>
œufs <i>n</i>		<i>eggs</i>
farine <i>n</i>		<i>flour</i>
ris <i>n</i>		<i>rice</i>
veaux <i>n</i>		<i>calves</i>
vend <i>v</i>	vendre	<i>sell</i>
bouchers <i>n</i>		<i>butchers</i>
tuent <i>v</i>	tuer	<i>kill</i>
chair <i>n</i>		<i>flesh</i>
vcau <i>n</i>		<i>veal</i>

Pouvez-vous me dire ce que deviennent les vaches et les bœufs ? Je suis persuadée que non, c'est pourquoi je vous en instruirai. Ne vous éloignez pas, Charles ; remarquez comme Louise est attentive.

Les vaches, comme vous voyez, donnent du lait. Une grande quantité de ce lait fournit de la crème aux laitières. Pour cela, on le met dans de grands vases, et en douze heures environ, la crème se fait. Quand les laitières en ont une assez grande quantité, elles la mettent dans une baratte, et la battent fort vite ; par ce moyen, une partie de cette crème devient du beurre ; le reste est du lait de beurre, qu'on donne aux petits cochons.

Le fromage se fait avec du lait, aussi bien que les poudings ; mais pour ceux-là, on y ajoute des œufs, de la farine, des tranches de pain, ou du riz.

Les veaux sont les petits des vaches, et on en vend un grand nombre aux bouchers, qui les tuent ; leur chair s'appelle du veau.

LEÇON (16.)

Infinitif

brebis <i>n</i>		<i>sheep</i>
tranquilles <i>adj</i>		<i>quiet</i>
agneaux <i>n</i>		<i>lambs</i>
côtes <i>n</i>		<i>sides</i>
épaisse <i>adj</i>		<i>thick</i>
utile <i>adj</i>		<i>useful</i>
rester <i>v</i>	rester	<i>remain</i>
à découvert <i>adv</i>		<i>in the open air, or unsheltered</i>
glaçons <i>n</i>		<i>ice</i>
neige <i>n</i>		<i>snow</i>

	Infinitif	
doit <i>v</i>	devoir	<i>must</i>
échauffer <i>v</i>	échauffer	<i>warm</i>
moyen <i>prep</i>		<i>means</i>
débarrasser <i>v</i>	débarrasser	<i>to disengage</i>
aussitôt que <i>conj</i>		<i>as soon as</i>
commencera <i>v</i>	commencer	<i>will begin</i>
rassemblera <i>v</i>	rassembler	<i>will assemble</i>
tonte <i>n</i>		<i>shearing</i>
charge <i>n</i>		<i>load</i>
laine <i>n</i>		<i>wool</i>
échapperez <i>v</i>	s'échapper	<i>will run away</i> <i>from him</i>
sautant <i>part</i>	sauter	<i>jumping</i>
bondissant <i>part</i>	bondir	<i>playing about</i>
habits <i>n</i>		<i>coats</i>
joyeux <i>adj</i>		<i>joyful</i>
vendus <i>v</i>	vendre	<i>selling</i>
peau <i>n</i>		<i>skins</i>
parchemin <i>n</i>		<i>parchment</i>
peau <i>n</i>		<i>leather</i>
couvre <i>v</i>	couvrir	<i>covers</i>
apprenez <i>v</i>	apprendre	<i>learn</i>
lire <i>v</i>	lire	<i>read</i>

Regardez ces brebis, si jolies et si tranquilles, avec leurs agneaux innocents à leurs côtés. Douces créatures ! vous avez aussi une belle et épaisse fourrure. Elle vous est bien utile dans l'hiver, quand vous êtes obligées de rester dans les champs à découvert, au milieu des glaçons et de la neige, mais elle doit bien vous échauffer pendant l'été. Eh bien, on trouvera moyen de vous en débarrasser ; car, aussitôt que le soleil commencera à

prendre de la force, le fermier vous rassemblera, et commencera sa tonte ; alors toute votre charge de laine vous sera enlevée, et vous vous échapperez de ses mains vous courrez en sautant et en bondissant comme de petits enfants qui ont ôté leurs habits pour jouer.

Les pauvres moutons ne seraient pas si joyeux s'ils savaient qu'ils seront vendus aussi aux bouchers, mais c'est ce qui doit leur arriver. Leur viande sera du mouton, et leur peau, ou du parchemin, ou de la peau comme celle qui couvre le livre dans lequel vous apprenez à lire.

LEÇON (17.)

	Infinitif	
cheval de selle <i>n</i>		<i>riding horse</i>
saute <i>v</i>	sauter	<i>jumps</i>
bondit <i>v</i>	bondir	<i>plays about</i>
quoique <i>conj</i>		<i>although</i>
fort <i>adj</i>		<i>strong</i>
lancer <i>v</i>	lancer	<i>fling</i>
derrière <i>prep</i>		<i>behind</i>
doux <i>adj</i>		<i>gentle</i>
conduire <i>v</i>	conduire	<i>conducted</i>
veut <i>v</i>	vouloir	<i>wish</i>
minces <i>adj</i>		<i>slender</i>
pesant <i>adj</i>		<i>heavy, clumsy</i>
de manière que <i>conj</i>		<i>so that</i>
remuer <i>v</i>	remuer	<i>move</i>
entre <i>prep</i>		<i>between</i>
genoux <i>n</i>		<i>knees</i>
sabots <i>n</i>		<i>hoofs</i>
voyage <i>v</i>	voyager	<i>travel</i>

ils s'useraient	Infinitif user	<i>they would wear up</i>
soin <i>n</i>		<i>care</i>
de les faire ferrer		<i>to have them shod</i>
déchirent <i>v</i>	déchirer	<i>tear</i>
maréchaux <i>n</i>		<i>blacksmiths</i>
forgent <i>v</i>	forger	<i>forge</i>
fers <i>n</i>		<i>horse-shoes</i>
posent <i>v</i>	poser	<i>put on</i>
douleur <i>n</i>		<i>pain</i>
habilement <i>adj</i>		<i>cleverly</i>

Voyez ces chevaux, Charles, ne sont ce pas de nobles créatures? Voilà un cheval de selle. Voyez comme il saute et bondit maintenant qu'il est en liberté; mais, quoiqu'il soit si fort qu'il puisse lancer un coup de pied violent, ses deux jambes sont minces, et son corps n'est pas aussi pesant que celui du bœuf, de manière qu'il peut se mouvoir avec agilité; et son dos n'est pas assez large pour qu'un homme ne puisse aisément l'embrasser entre ses genoux. Il a aussi des sabots; mais, comme il voyage beaucoup, ils s'useraient; c'est pourquoi toutes les personnes qui ont des chevaux ont soin de les faire ferrer pour que leurs pieds ne se déchirent pas. Ce sont les maréchaux qui forgent les fers, et qui les posent, ce qui ne cause aucune douleur aux chevaux, si on le fait habilement.

LEÇON (18.)

désirez <i>v</i>	Infinitif désirer	<i>wish</i>
pouvoir <i>v</i>	pouvoir	<i>to be able</i>
monter à cheval		<i>ride on horseback</i>

	Infinitif	
enseignera <i>v</i>	enseigner	<i>will teach</i>
conduire <i>v</i>	conduire	<i>guide</i>
essayiez <i>v</i>	essayer	<i>tried</i>
savoir <i>v</i>	savoir	<i>to know</i>
pourrait <i>v</i>	pouvoir	<i>would</i>
emporter <i>v</i>	emporter	<i>to carry away</i>
tuer <i>v</i>	tuer	<i>kill</i>
il y avait <i>v</i>	y avoir	<i>there was</i>
désirait <i>v</i>	désirer	<i>wished</i>
bien <i>adv</i>		<i>very</i>
fort <i>adj</i>		<i>much</i>
attendre <i>v</i>	attendre	<i>to wait</i>
acheté <i>part</i>	acheter	<i>bought</i>
bidet <i>n</i>		<i>pony</i>
domestique <i>n</i>		<i>servant</i>
attaché <i>part</i>	attacher	<i>tied</i>
s'empara <i>v</i>	s'emparer	<i>seized upon</i>
atteindre <i>v</i>		<i>reach</i>
étriers <i>n</i>		<i>stirrups</i>
jeté <i>part</i>	jeter	<i>thrown</i>
brisa <i>v</i>	briser	<i>broke</i>
crâne <i>n</i>		<i>skull</i>
ramassé <i>part</i>	ramassé	<i>taken up</i>
cavalier <i>n</i>		<i>horseman</i>
dû <i>part</i>	devoir	<i>owing</i>
manier la bride		<i>manage the bridle</i>
courait <i>v</i>	courir	<i>was running</i>
écuries <i>n</i>		<i>stables</i>
coup de pied <i>n</i>		<i>kick</i>
côtés <i>n</i>		<i>ribs</i>
cassées <i>part</i>	casser	<i>broken</i>
derrière <i>prop</i>		<i>behind</i>

Ne désirez-vous pas, Charles, pouvoir monter à cheval ? Quand vous serez assez âgé pour cela, on vous enseignera à monter et à conduire un cheval ; mais, si vous essayiez de le faire tout seul et sans savoir comment vous y prendre, le cheval pourrait vous emporter et vous tuer.

Il y avait un petit garçon qui désirait bien-fort monter à cheval, et qui n'eut pas la patience d'attendre que son papa lui eût acheté un joli petit bidet ; mais il monta sur le cheval du domestique, qui était attaché à la porte. Il s'empara de la bride, mais il ne put atteindre les étriers. Ayant donné au cheval un coup de bâton, celui-ci se mit à galoper si fort avec lui, que le petit enfant fut jeté la tête contre une pierre, qui lui brisa le crâne, et on le ramassa sans vie. Ce n'était pas un cheval vicieux quand il avait un cavalier habile sur son dos ; et cet accident fut entièrement dû à ce que cet enfant ne savait pas tenir la bride.

Il y avait un autre petit garçon qui courait toujours dans les écuries parmi les chevaux ; un jour, il reçut un coup de pied, et eut les côtés cassées par un cheval, qui ne savait pas avoir un petit enfant derrière lui.

LEÇON (19.)

Infinitif

queue *n*
crinières *n*
carosse *n*
agiles *adj*
jambes *n*
poil *n*

tails
manes
coach
active
legs
hair

	Infinitif	
<i>grossier adj</i>		<i>coarser</i>
<i>charrue n</i>		<i>plough</i>
<i>légers adj</i>		<i>slender</i>
<i>courses n</i>		<i>aces</i>
<i>à la chasse n</i>		<i>in hunting</i>
<i>dispendieux adj</i>		<i>expensive</i>
<i>chemin n</i>		<i>way</i>
<i>beaucoup de milles</i>		<i>many miles</i>
<i>demeurent v</i>	<i>demeurer</i>	<i>live</i>
<i>au loin prep</i>		<i>at a distance</i>
<i>en carosse</i>		<i>in a coach</i>
<i>savez v</i>	<i>savoir</i>	<i>know</i>
<i>croyez v</i>	<i>croire</i>	<i>think</i>
<i>devoirs v</i>	<i>devoir</i>	<i>ought</i>
<i>d'ailleurs conj</i>		<i>besides</i>
<i>il y a v</i>	<i>y avoir</i>	<i>there are</i>
<i>tel adj</i>		<i>such</i>
<i>ouvrage n</i>		<i>work</i>
<i>peine n</i>		<i>difficulty</i>
<i>pénible adj</i>		<i>painful</i>

Ces beaux grands chevaux bais, qui ont des queues et des crinières noires, sont des chevaux de carosse; ils sont plus forts, mais moins agiles que les autres. Ces autres, qui ont de grosses jambes et un poil grossier, sont des chevaux de charrue. Il y a une autre espèce de chevaux, qui sont très-beaux et très-légers; ils font des courses et portent leur maître à la chasse, mais il est très-dispendieux d'en avoir.

Nous ne pouvons faire à pied que peu de chemin dans un jour, sans être fatigués; mais, quand nous sommes sur le dos d'un cheval, nous pouvons faire

beaucoup de milles et voir nos amis qui demeurent au loin. Il est très-agréable d'aller en carrosse, vous le savez; n'aimez-vous pas cela, Louise? Eh bien, sans les chevaux nous ne pourrions nous procurer ces plaisirs; ne croyez-vous pas que, par cette raison, nous devons les bien traiter? D'ailleurs, il y a bien des choses que nous ne pourrions pas faire sans eux, car tel ouvrage, que les chevaux peuvent faire sans peine, serait trop pénible pour les hommes les plus forts.

Je commence à craindre que vous ne soyez fatigués, retournons-nous-en maintenant à la maison. Après la diner, nous ferons une autre promenade, si rien ne nous en empêche.

LEÇON (20.)

Infinitif

superbe <i>ad</i>		<i>majestic</i>
cygne <i>n</i>		<i>swan</i>
nager <i>v</i>	nager	<i>swims</i>
ailes <i>n</i>		<i>wings</i>
argentées <i>adj</i>		<i>silvered</i>
étendues <i>part</i>	étendre	<i>spread</i>
frais <i>adj</i>		<i>cool</i>
conduit <i>v</i>	conduire	<i>conducts</i>
hors <i>prop</i>		<i>out</i>
couvée <i>n</i>		<i>brood</i>
oiseaux aquatiques <i>n</i>		<i>water-fowl</i>
vus <i>part</i>	voir	<i>seen</i>
paru <i>part</i>	paraître	<i>appeared</i>
oie <i>n</i>		<i>goose</i>
mince <i>adj</i>		<i>slender</i>
siffle <i>v</i>	siffler	<i>hisses</i>

	Infinitif	
marche <i>v</i>	marcher	<i>walks</i>
cependant <i>conj</i>		<i>nevertheless</i>
mépriser <i>v</i>	mépriser	<i>despise</i>
par rapport <i>adv</i>		<i>on account</i>
mine <i>n</i>		<i>appearance</i>
redevables <i>adj</i>		<i>indebted</i>
puisque' <i>conj</i>		<i>since</i>
d'abord <i>conj</i>		<i>at first</i>
écrits <i>part</i>	écrire	<i>written</i>
plumes <i>n</i>		<i>pens</i>
tirées <i>v</i>	tirer	<i>taken</i>
ailes <i>n</i>		<i>wings</i>
fournissent <i>v</i>	fournir	<i>furnish</i>
metts <i>n</i>		<i>meat</i>
rôties <i>part</i>	rôtir	<i>roasted</i>

Voyez ce superbe cygne, Louise, regardez comme il nage majestueusement avec ses ailes argentées, étendues pour recevoir le vent frais. Observez, je vous prie, sa compagne, avec quelle satisfaction elle conduit hors du nid sa nouvelle couvée de petits cygnes ! De tous les oiseaux aquatiques, que j'aie jamais vus, le cygne m'a toujours paru le plus beau.

Cette pauvre oie fait une mince figure en comparaison du cygne. Observez comme elle siffle, et comme elle marche de travers. Nous ne devons cependant mépriser aucune chose par rapport à la mine. Les oies sont des créatures très-utiles, et nous leur sommes en quelque sorte redevables des livres instructifs et amusants que nous avons, puisqu'ils ont d'abord été écrits avec des plumes tirées des ailes de ces animaux. En outre, les oies

nous fournissent un excellent mets; car quand elles sont rôties, elles sont très-bonnes à manger, Celle-ci a, comme vous voyez, une nombreuse couvée de petits oisons.

LEÇON (21.)

Infinitif

canne <i>n</i>		<i>duck</i>
belle suite <i>adj</i>		<i>fine train</i>
cannetons <i>n</i>		<i>ducklings</i>
étang <i>n</i>		<i>pond</i>
amphibies <i>adj</i>		<i>amphibious</i>
vivent <i>v</i>	vivre	<i>live</i>
pattes <i>n</i>		<i>feet</i>
canards <i>n</i>		<i>ducks</i>
toile <i>n</i>		<i>skin</i>
rames <i>n</i>		<i>oars</i>
bateliers <i>n</i>		<i>boatmen</i>
pour ramer <i>v</i>		<i>row with</i>
paon <i>n</i>		<i>peacock</i>
étend <i>v</i>	étendre	<i>spread</i>
queue <i>n</i>		<i>tail</i>
resplendissante <i>adj</i>		<i>resplendent</i>
éclaire <i>v</i>	éclairer	<i>shines upon</i>
paraître <i>v</i>	paraître	<i>appear</i>
plumes <i>n</i>		<i>feathers</i>
tous les deux <i>pro</i>		<i>both</i>
près <i>prep</i>		<i>near</i>
semblera <i>v</i>	sembler	<i>will seem</i>
ramassez <i>v</i>	ramasser	<i>pick up</i>
volailles <i>n</i>		<i>fowls</i>
laissé <i>v</i>	laisser	<i>suffer</i>
dignes <i>adj</i>		<i>worthy</i>

accoutumassiez <i>v</i>	s'accoutumer	<i>accustom yourself</i>
acquérir <i>v</i>	acquérir	<i>to acquire</i>
connaissances <i>n</i>		<i>knowledge</i>

Voici la canne avec une belle suite de cannetons ; ils sont à présent dans l'étang : les voilà ; ils sont amphibies ; c'est-à-dire, qu'ils vivent sur la terre et sur l'eau. Remarquez les pattes des oies et des canards : elles sont couvertes d'une espèce de toile ; il en est de même de tous les autres oiseaux aquatiques, et ils s'en servent comme des rames, dont vous avez vu faire usage aux bateliers pour ramer.

Je vous prie considérez ce paon. Louise avez-vous jamais rien vu de plus beau ? Il étend sa queue resplendissante, que le soleil éclaire, et fait paraître dans toute sa beauté. Voici une de ses plumes sur la terre. Vous me ferez plaisir de l'examiner tous les deux attentivement : plus vous la regarderez de près, plus elle vous semblera admirable.

Ramassez aussi quelques-unes de ces plumes que les pigeons et les autres oiseaux ont laissé tomber ; vous les trouverez dignes de votre examen. Je voudrais que vous vous accoutumassiez à regarder tout ; c'est le moyen d'acquérir des connaissances.

LEÇON (22.)

	Infinitif	
vites <i>v</i>	voir	<i>did see</i>
faisans <i>n</i>		<i>pheasants</i>
plumage <i>n</i>		<i>plumage</i>
doré <i>v</i>	dorer	<i>gilded</i>
peint <i>v</i>	peindro	<i>painted</i>

	Infinitif	
pense <i>v</i>	penser	<i>think</i>
hibou <i>n</i>		<i>owls</i>
corneille <i>n</i>		<i>crow</i>
mépriser <i>v</i>	mépriser	<i>despise</i>
près <i>prep</i>		<i>near</i>
lirons <i>v</i>	lire	<i>will read</i>
contiennent <i>v</i>	contenir	<i>contain</i>
amusants <i>adj</i>		<i>amusing</i>
bien des sortes		<i>many sorts</i>
donnerai <i>v</i>	donner	<i>shall give</i>
devez <i>v</i>	devoir	<i>should</i>
oiseau mouche <i>n</i>		<i>humming-bird</i>
autruche <i>n</i>		<i>ostrich</i>

Ne vites-vous jamais des faisans, avec leur plumage doré, et peint de milles couleurs différentes? Ce sont de charmantes créatures. Tous les oiseaux, je pense, sont jolis. Le hibou même et la corneille ne sont pas à mépriser quand vous les voyez de près. Si vous n'êtes pas satisfaits du peu que je vous ai dit, nous lirons quelques livres d'histoire naturelle, qui contiennent la description d'une grande variété d'oiseaux et qui sont extrêmement amusants.

Il y en a de bien des sortes dans ce pays, et un grand nombre d'autres dans les autres parties du monde, mais je ne vous en donnerai point à présent la description, parceque vous devez prendre la peine de la lire vous-même; je vous parlerai seulement de l'oiseau mouche et de l'autruche.

LEÇON (23.)

	Infinitif	
oiseau mouche <i>n</i>		<i>humming-bird</i>
guères <i>adv</i>		<i>scarcely</i>
abeille <i>n</i>		<i>bee</i>
portent <i>v</i>	porter	<i>wear</i>
oreilles <i>n</i>		<i>ears</i>
autruche <i>n</i>		<i>ostrich</i>
quelque <i>pro</i>		<i>some</i>
haute <i>adj</i>		<i>high</i>
œufs <i>n</i>		<i>eggs</i>
sucriers <i>n</i>		<i>sugar bason</i>
coquilles <i>n</i>		<i>shells</i>
dernièrement <i>adv</i>		<i>lately</i>
tant à la mode		<i>so much the fashion</i>
plumes d'autruches <i>n</i>		<i>ostrich feathers</i>
plumes noires <i>n</i>		<i>black feathers</i>
couvrir <i>v</i>	couvrir	<i>cover</i>
corbillards <i>n</i>		<i>hearses</i>
lourds <i>adj</i>		<i>unwieldy</i>
voler <i>v</i>	voler	<i>to fly</i>
ailes <i>n</i>		<i>wings</i>
courtes <i>adj</i>		<i>short</i>
se soutenir <i>v</i>	se soutenir	<i>support themselves</i>
courir <i>v</i>	courir	<i>to run</i>
surprenante <i>adj</i>		<i>surprising</i>
vitesse <i>n</i>		<i>quickness</i>
couvent <i>v</i>	couver	<i>to sit upon</i>
chaleur <i>adj</i>		<i>to brood</i>
éclore <i>v</i>	éclore	<i>heat</i>
		<i>hatches</i>

L'oiseau mouche est un petit animal qui n'est guères plus gros qu'une abeille, et si beau que les

dames, dans le pays où il y en a, les portent à leurs oreilles en guise d'ornement. L'autruche est extrêmement grande, et a quelque ressemblance avec l'oie ; mais elle est beaucoup plus haute qu'un homme. Les œufs d'autruche sont si gros, que j'ai vu des gobelets et des sucriers faits de leurs coquilles ; leurs plumes sont aussi très-belles. Ces plumes superbes que vous avez vues dernièrement tant à la mode, sont des plumes noires dont on couvre les corbillards. Ces oiseaux sont trop lourds pour voler, mais ils ont des ailes courtes, qui leur sont d'un grand usage pour les aider à se soutenir, et à courir avec une surprenante vitesse.

Les autruches ne couvent point leurs œufs, mais elles les laissent exposés à la chaleur du soleil, qui les fait éclore.

LEÇON (24.)

	Infinitif	
poussent <i>v</i>	pousser	<i>bud</i>
écoutons <i>v</i>	écouter	<i>let us listen</i>
ramage <i>n</i>		<i>warbling</i>
jouons <i>v</i>	jouer	<i>let us play</i>
nouveau <i>adj</i>		<i>new</i>
boutons <i>n</i>		<i>buds</i>
paraissent <i>v</i>	paraître	<i>appear</i>
cramoisie <i>adj</i>		<i>crimson</i>
brugnon <i>n</i>		<i>nectarine</i>
se montre <i>v</i>	montrer	<i>shows itself</i>
sortir <i>v</i>	sortir	<i>come out</i>
bordées <i>part</i>	border	<i>bordered</i>
touffes <i>n</i>		<i>tufts</i>

Infinitif

primevères <i>n</i>		<i>cowslips</i>
jaunes <i>adj</i>		<i>yellow</i>
penchent <i>v</i>	pencher	<i>hang</i>
cachée <i>part</i>		<i>hidden</i>
ombre <i>n</i>		<i>shade</i>
jeunes oisons <i>n</i>		<i>goslings</i>
viennent <i>v</i>	venir	<i>are just</i>
éclore <i>v</i>	éclore	<i>hatches them</i>
couverts <i>part</i>	couvrir	<i>covered</i>
duvet <i>n</i>		<i>down</i>
vieux <i>adj</i>		<i>old ones</i>
sifflent <i>adj</i>	siffler	<i>hiss</i>
approche <i>v</i>	approcher	<i>approaches</i>

Allons dans les champs; voyons comme les fleurs poussent, écoutons le ramage des oiseaux, et jouons-nous sur le nouveau gazon.

L'hiver est passé, les boutons paraissent aux arbres; on voit la fleur cramoisie de la pêche, le brugnol se montre, et les feuilles vertes commencent à sortir.

Les haies sont bordées de touffes de primeroles, et de primevères jaunes qui penchent leurs têtes; et la violette bleue est cachée à l'ombre.

Les jeunes oisons courent sur l'herbe, ils viennent d'éclore, leurs corps sont couverts d'un duvet jaune; et les vieux sifflent avec colère si quelqu'un les approche de près.

LEÇON (25.)

Infinitif

poule <i>n</i>	<i>hen</i>
nid <i>n</i>	<i>nest</i>

	Infinitif	
paille <i>n</i>		<i>straw</i>
attend <i>v</i>	attendre	<i>waits</i>
alors <i>conj</i>		<i>then</i>
casser <i>v</i>	casser	<i>break</i>
écales <i>n</i>		<i>shells</i>
poussins <i>n</i>		<i>chickens</i>
sortent <i>v</i>	sortir	<i>come out</i>
agneaux <i>n</i>		<i>lambs</i>
nouvellement <i>adv</i>		<i>newly</i>
nés <i>part</i>	naître	<i>born</i>
tremblent <i>v</i>	trembler	<i>titter</i>
à côté <i>adv</i>		<i>by the side</i>
membres <i>n</i>		<i>limbs</i>
soutenir <i>v</i>	soutenir	<i>support</i>
poids <i>n</i>		<i>weight</i>
tombez <i>v</i>	tomber	<i>fall</i>
ferez <i>v</i>	faire	<i>will do</i>
sous <i>prep</i>		<i>under</i>
tapis <i>n</i>		<i>carpet</i>
étendu <i>n</i>	étendre	<i>spread</i>
à dessein <i>adv.</i>		<i>on purpose</i>
papillons <i>n</i>		<i>butterflies</i>
voltigent <i>v</i>	voltiger	<i>fly</i>
buisson <i>n</i>		<i>bush</i>
ouvrent <i>v</i>	ouvrir	<i>open</i>
chaleur <i>n</i>		<i>heat</i>
espèce <i>n</i>		<i>kinds</i>
folâtrant <i>v</i>	folâtrer	<i>short</i>
environs <i>adv</i>		<i>about</i>
sentent <i>v</i>	sentir	<i>feel</i>
bonheur <i>n</i>		<i>happiness</i>
aises <i>adj</i>		<i>glad</i>

	Infinitif	
d'exister <i>v</i>	exister	<i>to exist</i>
remercient <i>v</i>	remercier	<i>thank</i>

La poule est sur son nid de paille, elle attend avec patience le terme ; alors elle casse avec soin les coquilles, et les jeunes poussins sortent.

Les agneaux nouvellement nés sont dans les champs, ils tremblent à côté de leurs mères, leurs jeunes membres peuvent à peine soutenir le poids de leur corps ; si vous tombez, petits agneaux, vous ne vous ferez pas de mal ; vous avez sous vous un tapis de gazon doux et tendre ; il est étendu à dessein pour vous recevoir.

Les papillons voltigent de buisson en buisson, et ouvrent leurs ailes à la chaleur du soleil.

Les jeunes animaux de toute espèce folâtrant aux environs, ils sentent leur bonheur, ils sont aises d'exister ; ils remercient celui qui leur a donné la vie.

LEÇON (26.)

	Infinitif	
montrerais <i>v</i>	montrer	<i>will show</i>
se tient <i>v</i>	tenir	<i>sits</i>
tige <i>n</i>		<i>stalk</i>
moussue <i>adj</i>		<i>mossy</i>
rouges <i>adj</i>		<i>red</i>
feu <i>n</i>		<i>fire</i>
fort <i>adj</i>		<i>strong</i>
antre <i>n</i>		<i>cave</i>
secoue <i>v</i>	secouer	<i>shakes</i>
crinière <i>n</i>		<i>mane</i>
entendre <i>v</i>	entendre	<i>heard</i>

	Infinitif	
rugissements <i>n</i>		<i>roarings</i>
fuite <i>n</i>		<i>flight</i>
bêtes <i>n</i>		<i>beasts</i>
sauvages <i>adj</i>		<i>wild</i>
se cachent <i>v</i>	cacher	<i>hide themselves</i>
luit <i>v</i>	luire	<i>shines</i>
pur <i>adj</i>		<i>pure</i>
serein <i>adj</i>		<i>serene</i>
cieux <i>n</i>		<i>heavens</i>
trône <i>n</i>		<i>throne</i>
promène <i>v</i>	promener	<i>casteth</i>
œil <i>n</i>		<i>eye</i>
puisse <i>v</i>	pouvoir	<i>can</i>

Venez, je vous montrerai ce qui est beau. C'est une rose tout en fleurs. Voyez comme elle se tient sur sa tige moussue, comme la reine de toutes les fleurs ! ses feuilles sont aussi rouges que le feu ; l'air est rempli de son odeur agréable ; elle charme tous les yeux.

Je vous montrerai ce qui est fort. Le lion est fort ; quand il sort de son antre ; quand il secoue sa crinière ; quand il fait entendre ses rugissements, le bétail des champs prend la fuite, et les bêtes sauvages du désert se cachent, car il est terrible.

Je vous montrerai ce qui est glorieux. Le soleil est glorieux. Quand il luit dans un ciel pur et serein quand il est dans les cieux sur son trône brillant, et qu'il promène ses regards sur toute la terre, il est la créature la plus excellente et la plus glorieuse que l'œil puisse contempler.

LEÇON (27.)

	Infinitif	
couché <i>part</i>	coucher	set
ouest <i>n</i>		west
rosée <i>n</i>		dew
tombe <i>v</i>	tomber	falls
devient <i>v</i>	devenir	becomes
frais <i>adj</i>		cool
replie <i>v</i>	replier	fold up
ferment <i>v</i>	fermer	close
penchent <i>v</i>	pencher	lean
tige <i>n</i>		stalk
légère <i>adj</i>		slender
poussins <i>n</i>		chickens
poule <i>n</i>		hen
en repos <i>adv</i>		asleep
cessé <i>part</i>	cesser	ceased
ramage <i>n</i>		warbling
endormis <i>part</i>	endormir	asleep
entend <i>v</i>	entendre	hear
autour <i>adv</i>		around
ruche <i>n</i>		hive
chèvre-feuilles <i>n</i>		honeysuckles
cellules <i>n</i>		cells
cire <i>v</i>		wax

Le soleil glorieux est couché à l'ouest, la rosée du soir tombe ; et l'air, qui était très-chaud, devient frais.

Les fleurs replient leurs feuilles colorées ; elle se ferment et penchent leurs têtes sur leur tige légère.

Les poussins sont rassemblés sous les ailes de

la poule, et jouissent du repos; la poule elle-même repose aussi.

Les petits oiseaux ont cessé leur ramage, ils sont endormis sur les branches; chacun d'eux a la tête sous l'aile.

On n'entend plus le murmure des abeilles autour de la ruche, ni parmi les chèvre-feuilles, qui servent à composer leur miel; elles ont fini leur travail, elles sont enfermées dans leurs cellules de cire.

LEÇON (28.)

Infinitif

brebis <i>n</i>		<i>sheep</i>
entend <i>v</i>	entendre	<i>hear</i>
bêler <i>v</i>	bêler	<i>bleat</i>
fortement <i>adv</i>		<i>loudly</i>
voix <i>n</i>		<i>voices</i>
piétinement <i>n</i>		<i>trampling</i>
affairé <i>part</i>		<i>busy</i>
marteau <i>n</i>		<i>hammer</i>
forgeron <i>n</i>		<i>blacksmith</i>
résonne <i>v</i>	résonner	<i>resounds</i>
enclume <i>n</i>		<i>anvil</i>
scie <i>n</i>		<i>saw</i>
aigüe <i>adj</i>		<i>sharp</i>
charpentier <i>n</i>		<i>carpenter</i>
tranquillement <i>adv</i>		<i>quietly</i>
dort <i>v</i>	dormir	<i>sleeps</i>
sein <i>n</i>		<i>bosom</i>
obscurité <i>n</i>		<i>darkness</i>
fermés <i>v</i>	fermer	<i>shut</i>
tranquilles <i>adj</i>		<i>still</i>

Les brebis reposent sous les arbres; on ne les entend plus bêler fortement sur les montagnes.

On n'entend plus le son des voix, ni les cris des enfants qui jouent, ni le piétinement d'un peuple affairé qui va et qui vient.

Le marteau du forgeron ne résonne plus sur l'enclume, et on n'entend plus la scie aigue du charpentier.

Tous les hommes sont tranquillement étendus dans leurs lits, et l'enfant dort sur le sein de sa mère.

L'obscurité est étendue sur tous les cieux, et la terre est couverte de ténèbres ; tous les yeux sont fermés ; toutes les mains sont tranquilles.

LEÇON (29.)

	Infinitif	
faisons <i>v</i>	faire	<i>let us take</i>
parlons <i>v</i>	parler	<i>let us talk</i>
poignée <i>n</i>		<i>handful</i>
sable <i>n</i>		<i>sand</i>
comptez <i>v</i>	compter	<i>count</i>
genoux <i>n</i>		<i>knees</i>
essayez <i>v</i>	essayer	<i>try</i>
brins <i>n</i>		<i>stalks</i>
herbes <i>n</i>		<i>grass</i>
sapin <i>n</i>		<i>fir</i>
saule <i>n</i>		<i>willow</i>
courbe <i>v</i>	courber	<i>bends</i>
ruisseau <i>n</i>		<i>stream</i>
chardon <i>n</i>		<i>thistle</i>
aigues <i>adj</i>		<i>sharp</i>
mauve <i>n</i>		<i>mallows</i>
veloutée <i>adj</i>		<i>velvet</i>
houblon <i>n</i>		<i>hops</i>

Infinitif

tendrons <i>n</i>	<i>tendrils</i>
perche <i>n</i>	<i>pole</i>
chêne <i>n</i>	<i>oak</i>
racines <i>n</i>	<i>roots</i>

Venez, faisons un tour de promenade ; parlons des ouvrages de la nature.

Prenez une poignée de sable ; comptez-en tous les grains ; comptez-les un à un sur vos genoux.

Essayez, si vous le pouvez, de compter les brins d'herbes du champ, ou les feuilles des arbres.

Vous ne le pouvez pas ; les uns et les autres sont innombrables.

Le sapin croît sur les hautes montagnes, et le saule vert courbe sa tête au dessus du ruisseau.

Le chardon est armé de pointes aigues ; la mauve est douce et veloutée.

Le houblon s'attache avec ses tendrons, et monte le long d'une grande perche ; le chêne jette de profondes racines, et résiste à la fureur des vents de l'hiver.

LEÇON (30.)

Infinitif

marguerite <i>n</i>	<i>daisy</i>
émailler <i>v</i>	<i>enamel</i>
croît <i>v</i>	<i>grows</i>
passant <i>n</i>	<i>passenger</i>
terrain <i>n</i>	<i>land</i>
jardinier <i>n</i>	<i>gardener</i>
roseau <i>n</i>	<i>reed</i>
marais <i>n</i>	<i>marshes</i>
prairies <i>n</i>	<i>meadows</i>

	Infinitif	
<i>pourprée</i> <i>adj</i>		<i>purple</i>
<i>bruyères</i> <i>n</i>		<i>heath</i>
<i>riante</i> <i>adj</i>		<i>smiling</i>
<i>lis d'eau</i> <i>n</i>		<i>water lily</i>
<i>ruisseau</i> <i>n</i>		<i>stream</i>
<i>flottent</i> <i>v</i>	<i>flotter</i>	<i>float</i>
<i>giroflée</i> <i>n</i>		<i>gilliflower</i>
<i>ravenelle</i> <i>n</i>		<i>wall-flower</i>
<i>prend racine</i>		<i>take root</i>
<i>dures</i> <i>adj</i>		<i>hard</i>
<i>répand</i> <i>v</i>	<i>répandre</i>	<i>spreads</i>
<i>parfums</i> <i>n</i>		<i>perfume</i>
<i>décombres</i> <i>n</i>		<i>ruins</i>
<i>épine</i> <i>n</i>		<i>thorn</i>
<i>foule aux pieds</i>		<i>tread under foot</i>
<i>sentiers</i> <i>n</i>		<i>paths</i>
<i>jeté</i> <i>part</i>	<i>jetter</i>	<i>thrown</i>
<i>semence</i> <i>n</i>		<i>seed</i>
<i>bêche</i> <i>n</i>		<i>spade</i>

La marguerite émaille les prairies, et croît sous les pieds du passant ; la tulipe demande un terrain riche, et les soins du jardinier.

L'iris et le roseau croissent dans les marais ; le riche gazon couvre les prairies, et la fleur pourprée des bruyères rend riante la terre inculte.

Les lis d'eau poussent au dessous du ruisseau ; leurs larges feuilles flottent sur la surface de l'eau ; la giroflée jaune, ou ravenelle, jette sa racine dans les pierres dures, et répand ses parfums parmi les décombres.

Chaque feuille est de forme différente ; chaque terrain est occupé par une plante particulière.

Considérez l'épine dont la fleur est blanche, les fleurs qui couvrent les champs, et les plantes qu'on foule aux pieds dans les verts sentiers. La main de l'homme ne les a pas plantées ; le cultivateur n'en a pas jeté la semence, et la bêche du jardinier ne leur a pas préparé de place.

LEÇON (31.)

	Infinitif	
tire <i>v</i>	tirer	<i>draws</i>
cramoisi <i>adj</i>		<i>crimson</i>
brun <i>adj</i>		<i>brown</i>
foncé <i>adj</i>		<i>deep</i>
éclatant <i>adj</i>		<i>dazzling</i>
contenir <i>v</i>	contenir	<i>contain</i>
connait <i>v</i>	connaître	<i>knows</i>
pousser <i>v</i>	pousser	<i>buds</i>
chacune <i>adj</i>		<i>each</i>
tient <i>v</i>	tenir	<i>hold</i>
perce-neige <i>n</i>		<i>snowdrop</i>
hâtent <i>v</i>	hâter	<i>hastens</i>
œillet <i>n</i>		<i>pink</i>
dur <i>adj</i>		<i>hardy</i>
laurier <i>n</i>		<i>laurustinus</i>
produit <i>v</i>	produire	<i>produces</i>
viendra <i>v</i>	venir	<i>will come</i>
gland <i>n</i>		<i>acorn</i>
raisin <i>n</i>		<i>grape</i>
cerises <i>n</i>		<i>cherries</i>
semence <i>n</i>		<i>seed</i>

Comment la rose tire-t-elle son cramoisi de la terre qui est d'un brun foncé, ou le lis son blanc éclatant ? Comment une petite semence peut-elle

contenir une plante ? Comment chaque plante connaît-elle la saison où elle doit pousser ? Elles sont rangées par ordre ; chacune connaît sa place, et se tient à son rang.

La perce neige, et la primeroze, se hâtent d'élever leurs têtes au dessus de la terre. Quand le printemps vient, elles disent, nous voici. L'œillet attend que l'année soit dans toute sa force, et le dur laurier chérit les mois de l'hiver.

Chaque plante produit sa semblable. Un épi de blé ne viendra point d'un gland ; et un pepin de raisin ne produira point de cerises ; mais chaque fruit vient de sa propre semence.

LEÇON (32.)

	Infinitif	
paraîs <i>v</i>	paraître	<i>appears</i>
triste <i>adj</i>		<i>sad</i>
à force de pleurer		<i>with weeping</i>
étendait <i>v</i>	étendre	<i>spread</i>
mourait <i>v</i>	mourir	<i>was dying</i>
évanouie <i>v</i>	évanouir	<i>vanished</i>
éparses <i>adj</i>		<i>scattered</i>
recueillait <i>v</i>	recueillir	<i>gathers</i>
croissait <i>v</i>	croître	<i>was growing</i>
rameaux <i>n</i>		<i>boughs</i>
ombre <i>n</i>		<i>shade</i>
tronc <i>n</i>		<i>trunk</i>
pillier <i>n</i>		<i>pillar</i>
ressemblaient <i>v</i>	ressembler	<i>resemble</i>
griffes <i>n</i>		<i>fangs</i>
courbées <i>part</i>	courber	<i>crooked</i>
est <i>n</i>		<i>east</i>

	Infinitif	
coupées <i>part</i>	couper	<i>cut down</i>
hache <i>n</i>		<i>axe</i>
gâté		<i>decayed</i>
pourrissait <i>v</i>	pourrir	<i>moulded away</i>

Enfant mortel d'où viens-tu ? Pourquoi paraiss-tu si triste ? pourquoi tes yeux sont-ils rouges à force de pleurer ?

J'ai vu la rose dans sa beauté ; elle étendait ses feuilles au soleil du matin. Je suis revenu, elle se mourait sur sa tige ; elle avait perdu les grâces de sa forme, sa beauté était évanouie, ses fleurs étaient éparses sur la terre, et personne ne les recueillait.

Un arbre superbe croissait sur la plaine, ses branches étaient couvertes de verdure, ses rameaux s'étendaient au loin et donnaient une belle ombre ; son tronc était comme un fort pilier, ses racines ressemblaient à des griffes courbées. Je suis revenu, un vent d'est lui avait fait perdre sa verdure, ses branches étaient coupées par la hache, le ver avait percé le tronc, son cœur était gâté, il pourrissait et tombait sur la terre.

LEÇON (33.)

	Infinitif	
folâtrer <i>v</i>	folâtrer	<i>sporting</i>
rayons <i>n</i>		<i>in the rays</i>
voltiger <i>v</i>	voltiger	<i>flying</i>
brillaient <i>v</i>	briller	<i>glittered</i>
émeraude <i>n</i>		<i>emerald</i>
pousse <i>v</i>	pouvoir	<i>could</i>
clin d'œil <i>n</i>		<i>glance of the eye</i>
étang <i>n</i>		<i>pond</i>

	Infinitif	
fraicheur <i>n</i>		<i>coolness</i>
hirondelle <i>n</i>		<i>swallow</i>
dévorés <i>part</i>	dévorer	<i>devoured</i>
brochet <i>n</i>		<i>pike</i>
saisis <i>v</i>	saisir	<i>seized</i>
joues <i>n</i>		<i>cheeks</i>
éclatante <i>adj</i>		<i>brilliant</i>
membres <i>n</i>		<i>limbs</i>
sautait <i>v</i>	sauter	<i>jumped</i>
se réjouissait <i>v</i>	réjouir	<i>rejoiced</i>
raide <i>adj</i>		<i>stiff</i>
remuer <i>v</i>	remuer	<i>move</i>
respirait <i>v</i>	respirer	<i>breathed</i>
pleure	pleurer	<i>weeps</i>
gâte <i>v</i>	gâter	<i>spoils</i>
détruit <i>v</i>	détruire	<i>destroyed</i>
laissez <i>v</i>	laisser	<i>leave</i>

J'ai vu les insectes folâtrer aux rayons du soleil, et voltiger le long des ruisseaux ; l'or et la pourpre brillaient sur leurs ailes ; leurs corps paraissaient comme la verte émeraude, ils étaient en trop grand nombre pour que je pusse les compter, leurs mouvements étaient plus rapides qu'un clin d'œil. Je suis revenu, ils étaient tous précipités dans l'étang, la fraîcheur du soir les faisait tous périr, l'hirondelle les avait dévorés, le brochet les avait saisis, il n'en restait pas un d'une si grande quantité.

J'ai vu l'homme dans toute sa force ; ses joues étaient brillantes de santé, ses membres pleins d'activité ; il sautait, il marchait, il courait, il se réjouissait de ce qu'il était plus excellent que ces

objets. Je suis revenu, il était raide et froid sur la terre nue, il ne pouvait plus remuer les pieds, ni lever les mains, il ne respirait plus, il était mort. Ainsi je pleure parceque la mort est dans le monde ; tout ce qui a été fait doit être détruit, tout ce qui existe doit mourir ; laissez-moi, car je veux encore pleurer.

LEÇON (34.)

Infinitif

oser <i>v</i>	oser	<i>dare</i>
croire <i>v</i>	croire	<i>believe</i>
guères <i>adv</i>		<i>scarcely</i>
envoya <i>v</i>	envoyer	<i>sent</i>
école <i>n</i>		<i>school</i>
brillait <i>v</i>	briller	<i>shone</i>
nuages <i>n</i>		<i>clouds</i>
chantaient <i>v</i>	chanter	<i>sung</i>
buissons <i>n</i>		<i>bushes</i>
se renfermer <i>v</i>	se renfermer	<i>shut himself up</i>
conduisait <i>v</i>	conduire	<i>conducted</i>
répondit <i>v</i>	répondre	<i>answered</i>
il faudra que j'aille <i>v</i>		<i>I must go</i>
bout <i>n</i>		<i>end</i>
laine <i>n</i>		<i>wool</i>
filer <i>v</i>	filer	<i>spin</i>
resterait <i>v</i>	rester	<i>will remain</i>
voltigeait <i>v</i>	voltiger	<i>was flying</i>
bien envie <i>n</i>		<i>much wish</i>
ramasser <i>v</i>	ramasser	<i>gather</i>
de quoi <i>pro</i>		<i>wherewith</i>
retourna <i>v</i>	retourner	<i>returned</i>

Il y avait un enfant tout petit, car s'il avait été plus grand, j'ose croire qu'il eût été plus sage; mais il n'était guères plus haut que cette table. Sa maman l'envoya un jour à l'école. Le temps était fort beau: le soleil brillait sans nuages et les oiseaux chantaient sur les buissons. Le petit garçon aurait mieux aimé courir dans les champs, que d'aller se renfermer avec ses livres. Il demanda à la jeune fille qui le conduisait, si elle voulait jouer avec lui, mais elle lui répondit:—Mon ami, j'ai autre chose à faire que de jouer; lorsque je vous aurai conduit à l'école, il faudra que j'aille à l'autre bout du village, chercher de la laine à filer pour ma mère; autrement elle resterait sans ouvrage, et elle n'aurait pas d'argent pour acheter du pain.

Un moment après il vit une abeille, qui voltigeait d'une fleur à l'autre. Il dit à la jeune fille:—J'aurais bien envie d'aller jouer avec l'abeille. Mais elle lui répondit, que l'abeille avait autre chose à faire que de jouer; qu'elle était occupée à voler de fleur en fleur, pour y ramasser de quoi faire son miel; et l'abeille s'en retourna vers sa ruche.

LEÇON (35.)

	Infinitif	<i>continued.</i>
continua <i>v</i>	continuer	<i>at the foot</i>
au pied <i>n</i>		<i>was hopping</i>
sautillait <i>v</i>	sautiller	<i>should go</i>
aille <i>v</i>	aller	<i>to do</i>
à faire <i>v</i>	faire	<i>he must pick up</i>
il faut qu'il ramasse <i>v</i>		<i>straw</i>
paille <i>n</i>		

	Infinitif	
laine <i>n</i>		<i>wool</i>
construire <i>v</i>	construire	<i>construct</i>
envola <i>v</i>	envoler	<i>fled away</i>
tenant <i>part</i>	tenir	<i>holding</i>
brin de paille <i>n</i>		<i>straw</i>
se percher <i>v</i>	percher	<i>to perch</i>
feuillage <i>n</i>		<i>foliage</i>
enfin <i>conj</i>		<i>at last</i>
rencontra <i>v</i>	rencontrer	<i>met with</i>
voulut <i>v</i>	vouloir	<i>wished</i>
laboureur <i>n</i>		<i>labourer</i>
emmena <i>v</i>	emmener	<i>led away</i>
il faut qu'il vienne		<i>he must come</i>
à labourer <i>v</i>	labourer	<i>to till</i>
ne pourrait pas y venir		<i>could not grow there</i>

Le petit garçon continua son chemin, et il vit, au pied d'une haie, un petit oiseau, qui sautillait légèrement; le voilà qui joue tout seul, dit-il, il sera peut-être bien aise que j'aie joué avec lui. Oh! pour cela non, répondit la jeune fille, cet oiseau a bien autre chose à faire que de jouer. Il faut qu'il ramasse de tous côtés de la paille, de la laine, et de la mousse, pour construire son nid. En effet, au même instant, l'oiseau s'envola, tenant à son bec un grand brin de paille, qu'il venait de trouver; et il alla se percher sur un grand arbre, où il avait commencé à bâtir son nid dans le feuillage.

Enfin le petit garçon rencontra un cheval au bord d'une prairie. Il voulut aller jouer avec lui;

mais il vint un laboureur qui emmena le cheval en disant au petit garçon : mon cheval a bien autre chose à faire que de jouer avec vous, mon enfant. Il faut qu'il vienne m'aider à labourer mes terres, autrement le blé ne pourrait pas y venir, et nous n'aurions pas de pain.

LEÇON (36.)

	Infinitif	
se mit <i>v</i>	mettre	<i>began</i>
réfléchir <i>v</i>	réfléchir	<i>reflect</i>
je viens de voir <i>v</i>		<i>I have just seen</i>
il faut bien que j'aie		<i>I must then also</i>
aussi à faire quelque		<i>have something</i>
chose de mieux		<i>better to do</i>
droit <i>adv</i>		<i>straight</i>
apprit <i>v</i>	apprendre	<i>learned</i>
louanges <i>n</i>		<i>praises</i>
instruit <i>part</i>	instruire	<i>informed</i>
demande <i>v</i>	demander	<i>ask</i>
de n'avoir pas perdu <i>v</i>		<i>in not having lost</i>
à jouer <i>v</i>		<i>in playing</i>

Alors le petit garçon se mit à réfléchir, et il se dit bientôt en lui-même ; tout ce que je viens de voir a autre chose à faire que de jouer : il faut bien que j'aie aussi à faire quelque chose de mieux. Je vais aller tout droit à l'école, et apprendre mes leçons. Il alla tout droit à l'école, apprit ses leçons à merveille, et reçut les louanges de son maître. Ce n'est pas tout : son papa, qui en fut instruit, lui donna le lendemain un grand cheval

de bois pour le récompenser d'avoir eu tant d'application. Je vous demande à présent si le petit garçon ne fut pas bien aise de n'avoir pas perdu son temps à jouer.

LEÇON (37.)

Infinitif

que voulez-vous <i>v</i>	vouloir	<i>what do you want</i>
écrivez <i>v</i>	écrire	<i>are writing</i>
fâchée <i>part</i>	fâcher	<i>sorry</i>
affaire <i>n</i>		<i>business</i>
lui mandez-vous <i>v</i>		<i>do you say to him</i>
vous fait <i>v</i>	faire	<i>is that to you</i>
savoir <i>v</i>	savoir	<i>know</i>
comment donc <i>adv</i>		<i>how so</i>
écoutez <i>v</i>	écouter	<i>listen</i>
interrompre <i>v</i>	interrompre	<i>interrupt</i>
disons <i>v</i>	dire	<i>said</i>
vous-diriez <i>v</i>	dire	<i>would you say</i>
curieuse <i>adj</i>		<i>inquisitive</i>
ne la regarde pas	regarder	<i>does not concern her</i>
commettrait <i>v</i>	commettre	<i>would commit</i>
devez <i>v</i>	devoir	<i>owe</i>
d'égards <i>n</i>		<i>respect</i>
ne causiez pas <i>v</i>	causer	<i>are not conversing</i>
écriture <i>n</i>		<i>writing</i>
confie <i>v</i>	confier	<i>trusts</i>
sacré <i>part</i>	sacrer	<i>sacred</i>
permettre <i>v</i>	permettre	<i>permit</i>
trouvent <i>v</i>	trouver	<i>may find</i>
adressés <i>part</i>	adresser	<i>directed</i>
concevoir <i>v</i>	concevoir	<i>imagins</i>
écoutassent <i>v</i>	écouter	<i>should listen</i>

	Infinitif	
voulons <i>v</i>	vouloir	<i>are willing</i>
souvenez <i>v</i>	souvenir	<i>remember</i>
manquer à l'hon- nêteté		<i>fail in politeness</i>
probité <i>n</i>		<i>honour</i>
tous les jours <i>adv</i>		<i>every day</i>
il me suffit <i>v</i>		<i>it is sufficient</i>

DIALOGUE.

*Emilie, la Mère.**Emilie.* Maman !*La Mère.* Que voulez-vous, Emilie.*Em.* Ah ! vous écrivez ; j'en suis fâchée.*La M.* Pourquoi ?*Em.* Mais à qui écrivez-vous donc ?*La M.* C'est à quelqu'un à qui j'ai affaire, et que vous ne connaissez pas.*Em.* Et que lui mandez-vous, je vous prie ?*La M.* Qu'est-ce que cela vous fait ?*Em.* Rien ; mais c'est pour le savoir.*La M.* Vous voyez bien que votre curiosité est indiscrete et sans objet.*Em.* Comment donc, maman ?*La M.* Ecoutez-moi. Lorsque vous me parlez tout bas de choses qui vous intéressent, si une de vos petites amies venait vous interrompre et vous demander ce que nous disons, qu'est-ce que vous diriez ?

Em. Je dirais qu'elle est bien curieuse, et que cela ne la regarde pas.

La M. Vous croyez donc qu'elle commettrait un faute contra la politesse et la discrétion ?

Em. Oui, maman.

La M. Eh bien, vous venez de commettre la même faute avec moi, et une bien plus grande encore ; car vous me devez plus d'égards que votre petite amie ne vous en doit.

Em. Mais vous ne causiez pas tout bas, maman ; vous écriviez.

La M. L'écriture est la conversation des absents. C'est le seul moyen qu'on ait de leur communiquer ses idées ; l'on confie alors ses secrets au papier ; voilà pourquoi tout ce qui est écrit est sacré. Nous ne devons pas plus nous permettre de lire les papiers qui se trouvent sous notre main, quand ils ne nous sont pas adressés, que d'écouter deux personnes qui se parlent tous bas.

Em. C'est donc bien mal d'écouter ? Je ne savais pas.

La M. Vous devez le concevoir, puisque vous trouveriez mauvais que vos compagnes écoutassent quand vous me parlez.

Em. Oui, et il faut faire pour les autres comme nous voulons qu'ils fassent pour nous. Je sais bien cela.

La M. Souvenez-vous donc que ce serait manquer à l'honnêteté, à la probité, à toutes les lois de l'honneur et de la société, que de lire un papier

adressé à un autre, ou d'écouter ce que l'on dit dans l'intention de n'être pas entendu.

Em. Tous les jours, grâce à vous, ma bonne maman, j'apprends quelque chose de nouveau. Souvent même je m'instruis sans vos leçons; il me suffit pour cela de parler tout bas à mon cœur, en me rappelant ce que vous m'avez dit.

FIN.

20

1880

21

1881

22

1882

23

1883

24

1884

